

f. 120d *est præstantius, Deum ait multa luce uelari*¹¹. ^atabernacula uendentium¹ scrutari {uel scrutarentur}² tenduntur.

EXTENDENS usque PELLEM.

tanta facilitate magna sunt elimenta creata³ quanta tumultaria⁴⁻⁵ uendentium⁶ scrutantur.

QUI TEGIS IN AQUIS SUPERIORA EIUS.

superiora cæli appellat dorsa eius quoniam ergo super cælum hoc uissibile teste Moyse fuisse⁷ {uel fussæ} aquæ sunt, qui ait firmamentum inter aquarum medium fabricatum, tectum⁸ autem semper solo^{9a-b} inponitur, hoc est quod ait: cælum hoc textisti aquis superpositis.

QUI PONES NUBEM ASCENSUM.

nubes et uenti æris sunt propter effectuum¹⁰ uarietatem uocabula¹¹; motus quippe ærum¹² uentos et densatas¹³ nubes efficit. per ascensionem^b et deambulationem Dei tamquam præsentis interesse his prouidentiam et moderationem diuinam in uarios usús effectúsque significat mortalibus profuturos¹⁴.

f. 120c 11. *donemthæ*

f. 120d 1. .i. *innaní rendæ* .i. *inna cennaige* 2. .i. *amal duneclannar^c etach n̄ derscaigthe hitig cennaig(i) do buith im(m)rig^d is s(am)laid duérglas soilse sainriud asnaib dulib do imthimchiull in choimded* . . . 3^e. *soirbithir sin do dia* 4. .i. *innasisilbecha[†]* 5. .i. *int seilcill* †. *inmíanchinn^f* .i. *amal as soirb anersolcud ade occuinchid neich indi bis tuistin^g adulæ* 6. .i. *innacennaige* 7. .i. *induisci forindnim^h anuas* 8. *medontestimin anisiu* 9a-b. *dolár sudigthir ditiu dugræs·dulár nime dano sudigtir induisci* 10. .i. *indaier* 11. .i. *it anman aier niuil 7 gaitha* 12. *innan aier* 13. .i. *dluthi* 14. .i. *dundórbíat*

f. 120c 11. that He might be coveredⁱ.

f. 120d 1. i.e. of those who sell, i.e. of merchants. 2. i.e. as a garment of surpassing excellence is sought out in the house of a merchant to be about a king, so there has been sought out from the elements a special radiance to surround the Lord. 3-5.i.e. as it is easy to open them in seeking anything in them, even so easy is it for the Lord to create His elements. 6. i.e. of merchants. 7. i.e. the waters that are above the heaven. 8. this is the middle of a period. 9a-b. a covering is always set against a floor, so then the waters are set against the floor of the heaven. 10. i.e. of air. 11. i.e. clouds and winds are names of airs. 13. i.e. dense.

^a tabernacula–tenduntur, as Ascoli points out, should come after tumultuaria, where one might conjecture tumultuaria tabernacula uendentium ut scrutentur tenduntur

^b MS. ascensane: cor. Ascoli

^c MS. *duneclan*

^d There is room for one or two letters between *im* and *rig*

^e This gloss goes with the second part of 5. After Ascoli, the glosses might be arranged thus: *intseilcill † inmían chinn* .i. *amal as soirb anersolcud ade occuinchid neich indib is soirbithir sin do dia tuistin adulæ*, which is translated

[†] *-sisilbecha* should be *sésilbecha*: cf. Ml. 63^b 8 and *séiselbe* ‘tumultus,’ Tog. Troi² 1152

^f MS. *inmían chinn*

^g *rectius tuistiu*

^h *rectius forsindnim*; but cf. Celt. Zeitschr. IV. 62

ⁱ *uelari* is wrongly translated as an infinitive of purpose

QUI AMUBLAS usque UENTORUM.

*pro*¹⁵ uelocitate motús traxit ab auibus similitudinem, pennarum celeritatemque *percinnibus*^{a16}.

QUI FACIS ANGELOS TUOS SPIRITUS.

pro uelocitate *abeundi*¹⁷ et *obediendi*¹⁸ *quæ* imperata forent. ...

FUNDASTI TERRAM usque *EIUS*.

ut *per* potentiam tuam sé ipsa nitatur¹⁹ et moueri nescia tamquam *super bassem*²⁰ *té*²¹ creante firmata est. ...

f. 121a ... ABISSO QUASI UESTIMENTO OPERUISTI EAM.

abissus *sicut* pallio amictus¹ *eius* uestimentum (est). ita facile in unum collegit *quam*² facile uestimentum aliquo colligente subtrahitur.

SUPER MONTES STABUNT AQUÆ.

... tumentes licet fluctús montibus exequentur, immo *præminant*^{b3} *té*⁴ tamen increpante in stationes⁵ suas rediunt. pulchre *autem* increpationem Dei terrore tonitruús auxit et reuerentiam⁶ cedentium fluctuum primo fugam, *post*⁷ nomine formidinis explicat; solent quippe tempestates, *quibus* mare fluctuat, tonitruum frangere finiri.

⁸AB INCREPATIONE TUA usque CAMPI.

... pulchra tempestatis tranquillitatisque discriptio, cum elatione gurgitum montes⁹ *dicuntur* ascendere, *sedatio*¹⁰ fluctuum fingitur in planitiem *desedis*¹¹ camporum.

IN LOCUM QUEM FUNDASTI EIS.

intra terminos tuos¹² *præscripto* imperio mouebuntur.

f. 120d 15. *ásuper pennas asbersom* 16. .i. *dianaib* 17. .i. *techtæ* 18. .i. *erlatad* 19. *co arsissethar*^c .i. terra 20. *for fothu* 21. *adé*

f. 121a 1. .i. *amal immetimcheltar nech huabrot* 2. *fíu* 3. *ciadudróscat* 4. *adæ* 5. .i. *cenainbthini foraib són* 6. .i. *innermitin feid ón indí dá* 7. *inna diad* 8. *rotracht som riam anuas*^d *forsin canoin se* 9. *innatonna* 10. *infethugud* 11. *dunessid* 12. .i. *rosudigersu doib adæ*

f. 120d 15. the *super pennas* that he mentions.

f. 121a 1. i.e. as one is surrounded by a cloak. 3. though they surpass. 5. i.e. without a storm on them. 6. i.e. the reverence for God. 8. he has commented before above on this text. 9. the waves. 12. i.e. which Thou hast set for them, O God.

^a leg. celeritate pernicibus?

^b leg. *præmineant*

^c MS. *arsissetar*

^d *uas* over the line

TERMINUM POSSUISTI QUEM NON TRANSGREDIENTUR¹³.

fremat¹⁴⁻¹⁵ licet motu mare, limitibus tamen statutis cohibetur, neque ualebit refractis obicibus¹⁶ litorum¹⁷ terras demum undis refluís¹⁸
f. 121b operire, ac descreta dudum elimenta confundere¹.

NEQUE CONUERTENTUR usque AQUÆ.

id est, qui facis de lateribus montium expresas aquas in planitiem^a et in loca subiecta² decurrere, non minus hominibus quam beluís usurpandi³.

POTABUNT OMNES BESTIÆ SILUÆ.

ideo ergo in montes fluunt aquæ ut possunt eis feræ⁴ uti.

SUPER EA UOLUCRES CÆLI HABITABUNT.

aut æditur⁵⁻⁶ refectus^{b7} aut expleturæ⁸ sitim.

DE MEDIO usque SUAM.

superiora uocat montium ærea ætherisque⁹ regionem¹⁰. “de suis”¹¹ *autem* “superioribus,” *id est* Dei, quoniam eius est omne quod fecit. ipsis ergo montibus... rorem plurimam subministrat, ex quo possint infussi uicissim amplas aquas fontesque effundere; nam acceptum per uenas licorem inferiora^c demittunt¹².

RIGANS MONTES usque HOMINUM^d.

ex hac pluviarum infusione proferunt terræ pabulum iumentis in ministerium nostrum¹³ paratis.

f. 121a 13. *inna tonna* 14. *ciarid srena* 15. *l. feruet .i. cianud bruthnaigedar*
16. *.i. indfrithtaidchuir* 17. *.i. nítirga taratrachtu* 18. *tipirsnechaib*
f. 121b 1. *.i. cotaised tairsiu* 2. *.i. isnatiri^e ísli* 3. *coarbertar biuth .i. induisci*
4. *inna altai* 5. *.i. donaib etaidib* 6. *robu dufuissemar* 7. *anertach .i. induisci*
8. *.i. acomallaibte .i. argerat itaid díib* 9. *ind aier* 10. *.i. incoimaicsi^f* 11.
aiib^g. 12. *.i. conairlecet^h .i. dolecet huadib síis* 13. *.i. dufognam dúniⁱ ón*

f. 121a 13. the waves. 15. i.e. though it boils. 17. i.e. it will not come beyond its shores.

f. 121b 1. i.e. that it should come beyond them. 3. that they may be enjoyed, to wit, the waters. 5. i.e. to the birds. 6. either it is produced. 7. the refectio i.e. the waters. 8. i.e. when they are about to fill, i.e. they will keep thirst from them. 10. i.e. the neighbourhood. 12. i.e. they let down from them. 13. i.e. to serve us.

^a MS. platiem

^b leg. aditurae fetus? Thurneysen

^c leg. in inferiora

^d MS. hominunum

^e recte -tíre, 4 CZ. 52

^f MS. incoimaicsi

^g MS. ai ib

^h MS. conair lecet

ⁱ rectius dunni

UT EDUCAT PANEM DE TERRA.

non solum, inquit, fenum et herbam iumentis infussa pluvia terra germinet, *sed* opimatur¹⁴ et ferax¹⁵ redditur usque ad saturitatem.

ET UINUM LÆTIFACAT COR HOMINIS.

nec tantum¹⁶ saturitatis nostræ præbendo¹⁷ panem, *sed* etiam¹⁸
f. 121c uinum in palmitibus includendo¹ fiunt ministeria dilectationis.

UT EXHILARET FACIEM EIUS IN OLEO.

addit et^a munera panis et uini oblationem² quoque olei, cuius usu et³ pingius redditur corpus et lætius.

ET PANIS COR HOMINIS CONFIRMAT.

non quod sola⁴ sine reliquis efficiant⁵, *sed* quod cæteris singula adiecta⁶ præstent⁷, exprimitur⁸.

SATURABUNTUR OMNIA LIGNA SILUARUM.

arbusta fructifera campos uestient⁹ imbrium infusione nutrita¹⁰.

ET CEDROS LIBANI QUAS PLANTASTI.

ideo *Deus* siluas plantare dicitur, cum mortales pomorum feraces¹¹ arbores in ordinem diregerant^{b12}.

ILLIC PASSERES NIDIFICABUNT.

né¹³ præter usum foci¹⁴ materriamque aptam domibus construendis siluarum nulla uideretur utilitas, *sed* et quod his auibus, quæ in disertis locis habitant, inponendis nidis oportuna sint¹⁵, usque ad illas Dei cura pertingit.

FOLIQUE¹⁶ DOMUS DUX EST EORUM. MILUO, HABIES DOMUS EIUS.

his auibus, quæ lignis agrestibus¹⁷ ponunt nidos, hirodius principatur¹⁸.

f. 121b 14. .i. imdaigidir 15. ailtrimthid .i. iumentis 16. .i. ni ed amét 17. lase foferaisiu a dæ 18. cid

f. 121c 1. lase 2. .i. intairciud ón 3. cid 4. .i. inna oindai .i. fin ł. bairgen ł. olae á oinur 5. manibet atriur 6. .i. anaccomul atriur 7. .i. sonartnugud in choirp 8. .i. issi chiall inso fil and 9. intuigfet 10. anat naltai 11. toirthecha^c 12. .i. ladáini clandad^d lugbart[†] 13. nad necmai 14. intsuirnn 15. .i. cid olat nemecha 16. IS duoin eún^e dobersom inna tri anman hisiu 17. tírdaib .i. bite indíthrub 18. conmidethar

f. 121b 16. i.e. not only. 17. when Thou providest, O God.

f. 121c 1. when. 4. i.e. wine, or bread, or oil by itself. 5. i.e. if they be not all three. 6. i.e. the conjunction of all three. 7. i.e. the strengthening of the body. 8. i.e. this is the sense that is there. 10. when they are reared. 12. i.e. to men belongs the planting of gardens. 13. that it may not happen. 15. i.e. even that they are suited. 16. it is to one bird that he gives these three names. 17. i.e. which are in the wilderness.

^a leg. ad?

^b leg. digerant, Thurneysen

^c MS. toirthecha

^d MS. claindab: corr. Ascoli

[†] lugbart by metathesis for lubgort

^e MS. euín

MONTES CELSI CERUÍS.

per ceruos omnia id est^a generis¹⁹ animalia²⁰ indicantur, pauida naturaliter et idcirco remotioribus amica nemoribus.

PETRA REFUGIUM HERENACIS.

aut interrupta saxa aut concaua sunt bestiolis minutis reffugio^{b21}, quæ et iuga montium euadere nequeunt²².

FECIT LUNAM IN TEMPORA.

*utrumque luminare²³ ortu occasuque sua tempora diuersa conficit²⁴,
f. 121d quoniam itineribus^c distant et cursibus. in quos autem usus lucis distinctio atque tenebrarum uenerit, pergat absoluere.*

SÓL COGNOUIT usque NOX.

post occasum solis tenebræ consecuntur, cui rei utilis¹?

IN IPSA PERTRANSIBUNT usque SILUARUM.

feris² animalibus nocturna papulatio³ est, quo tempore nec in homines incurrant⁴ cohibetos⁵⁻⁶ tenebris nec ipsa demum eorum terrentur occursu. consulte⁷ ergo peruagatio⁸ bestiarum luce compresa est⁹.

CATULI usque SIBI.

speciale namque leonum est. animalia, quæ inuasuri sunt, ab effugio¹⁰ timore rigitus¹¹ cohibere.

ORTUS EST SOL usque COLLOCABUNTUR.

utilis est nox hominum requie¹², pastioni^{d13} ferarum.

f. 121c 19. .i. innan dam n altae 20. .i. innahuli fiadmila 21. huaatuch 22. nad chumgat 23. .i. in lésbair cechtar dae se^e .i. sol 7 luna 24. .i. forruchui^f...
.i.

f. 121d 1. .i. ciadurét is torbach· is hé æm inso inrét diant torbach in ipsa pertransibunt rl. 2. altaib 3. insásad 4. .i. du erchot doib 5. .i. timmartai .i. innategdaissi ón 6. .i. ergarthai ón 7. .i. indremcastaid hua dia 8. .i. nífríde bíid foindel innambiasta sed fit in nocte 9. arthroithad 10. .i. huand atuch imbiat 11. dungniat som 12. .i. du chumsanad doib ón 13. dunt sasád

f. 121c 19. i.e. of the stags. 20. i.e. all the wild beasts. 22. which cannot. 23. i.e. each of these two luminaries.

f. 121d 1. i.e. for what thing is it useful? this indeed is the thing for which it is useful, in ipsa etc. 4. i.e. to hurt them. 5. i.e. into their houses. 7. i.e. providentially by God. 8. i.e. the roaming of the beasts is not by day sed etc. 10. i.e. from the refuge in which they are wont to be. 11. which they make. 12. i.e. that they may rest.

^a *id est*: leg. *eius*?

^b reffugio is wrongly translated as an ablative

^c MS. iteribus

^d MS. pastione

^e cf. Ml. 122^c9

^f the word is obscure, cf. Ml. 33^a 18

EXIIT HOMO usque AD UESPERUM.

bene labori hominum uespero terminum possuit, né auara cupiditas dominorum sé¹⁴ suosque¹⁵⁻¹⁶ detereret^{a17-18}. indicta¹⁹⁻²⁰ est ergo inuitis quædam necessitas otii, quo reficerentur uires operantium.

QUAM MAGNIFICATA SUNT usque FECISTI.

... sapiens tú et magnus cognosceris²¹⁻²², conditor ordinatorque cunctorum.

f. 122a IMPLETA EST TERRA CREATURA TUA.

nihil est in terris quod non tui¹ iuris sit. ...

HOC MARE usque NUMERUS.

ab admiratione terrestrium atque cælestium transit² ad mare.

ILLIC NAUES PERTRANSIBUNT.

ut transuehendis^b mercibus³ fiant commonia⁴ locis omnibus quæ fuerant singulorum⁵.

DRACO ISTI QUEM FORMASTI AD INCLUDENDUM EI.

id est mari. Lebitan ergo cum media terranea⁶ maria capere⁷ non possunt molis^c illius magnitudinem non ferentia⁸, Indico ociano⁹ eluctatus¹⁰ omnes angustias libere exultat¹¹ et ludenti¹² similis huc illucque discurrit, nec propria granditate¹³ tardatus¹⁴ nec locis choartatus angustis¹⁵. ...

f. 121d 14. *innahisin*^d 15. *anaii* 16. .i. *arnaepiltis oc opair* semper 17. *arnatuarrad* 18. *nachatuarrad fadesin* 19. .i. *asrochongrad* .i. a deo 20. .i. *duairilbed* 21. *adæ* 22. *atatgentarsu*

f. 122a 1. *adé* 2. .i. *duaisndis*^e de 3. .i. *huanaib cundradaib cissib* .i. *isnanoib tarsna mure* 4. .i. *intseuit bite hí cách*^f *crich* 5. .i. *sainredach* 6. *talmandai* .i. quæ sunt in medio terræ 7. *lebedán* 8. *annad fulngat* 9. .i. *arafoirsingi adi* 10. .i. *acobrigedar* .i. *acluichigedar*^g 11. .i. *sechis subaigidir ón nepuid*^h *hi cumgaib* 12. *dondí chluchigedar* 13. .i. *huanméit ón* 14. *annant mallaiithe* .i. *connach nimpád* 15. *airnibí hisudib*

f. 121d 14. those. 16. i.e. that they might not die by being at work always. 17. that it might not wear out. 18. or, that it might not wear itself out.

f. 122a 2. i.e. to speak of it. 3. i.e. in ships across the seas. 4. i.e. the treasures that are in every country. 7. Leviathan. 8. when they do not bear. 9. i.e. for its width. 10. i.e. when he foams (?), i.e. when he sports. 11. i.e. he exults at not being in narrows. 12. to him that sports. 14. when he is not delayed, i.e. so that he could not turn himself. 15. for he is not wont to be in them.

^a MS. deterreret

^b MS. tranuechedis

^c MS. mollis

^d cf. *innisin* Ml. 76^c 2

^e MS. *duais n dis*

^f leg. *cach*

^g MS. *acobrigedar* .i. *acluichigedar*

^h = *neph-buith*

OMNIA A TÉ EXPECTANT.

ne semel creata excidisse diuinæ prouidentiae¹⁶ crederentur.

UT DÉ S ILLIS ESCAM IN TEMPORE.

oportunitate quam defectus¹⁷ flagitat naturalis. ...

ET RENOUBABIS FACIEM TERRÆ.

f. 122b “faciem ter|ræ” ea dicit¹ quibus ornatur terra, id est diuersi generis animantia. instauratur ergo terrarum decor cum post interitum uiuentium alia subrogantur², né quando³ diuersarum dificiat genus animantium.

SIT GLORIA DOMINI usque SÆCULI.

oportuna⁴ laudatio cum quadam admiratione.

LÆTABITUR DOMINUS usque FUMIGABUNT.

né⁵ prædicta actenus⁶ bonitas et liberalis adseruatio conditoris parum habere^{a7} reuerentiæ, hac inlatione aculeos terroris⁸ indicat, ut studium reddendi honoris Deo terribili maiestate suscendat.

CANTABO DOMINO IN UITA MEA.

iugi officio psalmodum⁹ honorem faciam conditori. ...

EGO UERO DILECTABOR IN DOMINO.

continuabo¹⁰ obsequium quo lætor maxime.

DEFICIENT PECCATORES.

magna cura¹¹ Dei diuinæ reuerentiæ inmemores beneficiorum eius detestatur¹² cum inprecatione, sed debita¹³.

ET INIQUI ITA UT NON SINT usque DOMINUM.

impiis maledictis et meritissimo horrore dispectis ad sé conuertitur, et peccatoribus disimilis¹⁴ Deum saltim ipse tota mente ueneretur.

f. 122a 16. *tobarthaid erdiubartach* 17. *anerchrae* .i. *manisimbæ^b biad*

f. 122b 1. .i. *issí* facies terrae animantia diuersi generis 2. *fofairciter* 3. *nachthain* 4. *emech* 5. *nad necmai* 6. *cose* 7. .i. *acht is aratechta* .i. ne haberet parum^c .i. *in biuc* 8. .i. *innaguilbniu* .i. *innafochaide* 7 *innandigal* 9. *innammoltae* 10. *græschaigfeasa* 11. *indí duaid* 12. *adetchethar* 13. .i. *isairilte* .i. *asroilled* 14. .i. *oshé*

f. 122a 16. dative for ablative. 17. i.e. if they have not food.

f. 122b 1. *facies terrae* is *animantia diuersi generis*. 5. that it may not happen. 7. i.e. but that he may have, or *ne haberet parum*, i.e. to a small degree. 8. i.e. of tribulations and punishments. 9. of the praises. 11. of David. 13. i.e. is deserved, i.e. has been deserved. 14. i.e. even he.

^a leg. haberet?

^b MS. *mannimbé*

^c MS. *paruum*

PSALMUS CIV.

ALLELUIA.

profetæ intentio est non tantum¹⁵ prædicationibus sed etiam reuelatione antiquitatis¹⁶ erudire populum. ...

f. 122c ... ADNUNTIATE INTER GENTES usque EIUS.

quibus uos liberaliter tractauit¹.

CANTATE EI ET PSALLITE.

ut auditores² operum Dei non solum admiratione rerum sed etiam modulatione carminum imnisque capientur.

NARRATE OMNIA usque EIUS.

hæc ipsa prædicatio beneficiorum Dei uosque, in quos³ laudanda sunt⁴, laudabiles efficit⁵ atque gloriosos. ...

QUERITE FACIEM usque SEMPER.

⁶pro dignatione siue prouidentia.

MEMENTOTE MIRABILIMUM EIUS QUÆ FECIT.

ut discatis exemplis ueterum quam⁷ salutaris sit suis eius prouidentia.

PRODIGIA ET IUDICIA ORIS EIUS.

“prodigia” autem propria uocat ea quæ in hostium ultionem⁸ facta sunt. prodigia et iudicia utraque⁹ in memoriam reuocarent, uel qualiter illos uerberibus adficerit, uel quæ istis facienda mandauerit.

SEMEN ABRACHAM, SERUI EIUS.

... artificiosse eos semen eius uocauit, ut erubescerent ... deformiter¹⁰ uiuere.

f. 122b 15. *níed amét* 16. .i. *neich robói is int sechmadachtu ón di degmoinib*

f. 122c 1. .i. *atoiri* 2. *dede huangaibter in discipuil oc eitsecht innapreceptoræ^a* .i. *tri adamrugud ñ gnímae ndé 7 trisinmbindius trissacantar ingnimai hisin···* 3. *is indibsi* 4. .i. *gnimai dé* 5. .i. *imfolangar molad duibsi tri molad duib degnimae ñ dé* 6. *fora faciem trachtaid som híc* 7. *ciafiu* 8. .i. *indigail forsna naimtea són* 9. *ithe inso innacechtardai^b* 10. *indochrud*

f. 122b 16. i.e. of aught of benefits that there had been in the past.

f. 122c 1. i.e. out of captivity. 2. there are two things whereby disciples are taken in listening to teachers, namely, through admiration of the works of God, and through the harmony with which those works are sung. 3. it is in you. 4. i.e. the works of God. 5. i.e. praise is caused to you, through your praising the good works of God. 6. he is here commenting on *faciem*. 8. i.e. into vengeance on the enemies. 9. these are the two (*utraque*).

^a the penultimate letter is over the line

^b To express literally *utraque cechtardai* is invented, as though it were the neut. pl. of *cechtarde* ‘utrumque’ treated as an adjective in *-de*, cf. *MI. 121^c 23*; cf. *inn eclais cechtardai* *Trip. L. p. 2*, and *Ir. Text. II. 2, 25, 27, 32, 33*

FILII IACOB, ELECTI *EIUS*.

f. 122d ... studete eorum similes esse *quorum* nubilitate | gaudetis, ne degeneres posteros¹ magis inhoneret² honor parentum.

IPSE EST DOMINUS DEUS NOSTER.

hic *qui noster est Dominus* maiorumque nostrorum³ ...

UERBI QUOD MANDAVIT IN MILLE GENERATIONES.

inter *promisa* licet et euentús⁴ *rerum* multæ fluxerunt generationes, locopletiore *tamen* decore et firmitate diuinæ memoriæ supplet⁵ *Deus* post longa tempora posteris⁶ *quod* maioribus eorum fideli sponsione iurauerat, ut intellegant sine illo *quidem* tempore⁷ *quo* deferebantur non excidisse⁸ *providentiæ*⁹⁻¹⁰. ...

ET ISRAHEL IN TESTAMENTUM ÆTERNUM.

pulchre cum *personis* uerba uariauit, ut ‘dispossuit ad Abracham,’ ‘iurauit ad Isác,’ et ‘Israhel statuit,’ diceret, cum unus idem sensus sit, ut orationis *compararet* ornatum¹¹. ...

FUNICULUM HEREDITATIS TUÆ.

*pro*¹²: possessionis legitima. ...

f. 123a ... ET PERTRANSIERUNT DE GENTE IN GENTEM.

ut *non tantum* paucis numero terram latissimam traderet, *sed etiam* his qui *numquam* una sede *contenti*¹ *per quæ*² *autem* uagi et

f. 122d 1. *inna clanda docheneulai* 2. *arnadimicedar* 3. *arsrutheni^a ón* 4. *.i. acomallada* 5. *folina* 6. *donaib clandaib* 7. *.i. cid cen innaimsir n isin .i. etir a tairngere 7 incomallad intairngeri· airrobói dano cid hisuidi remcaissiu dæ diib som· is indí rombú foraithmitech side ataircitol^b beus cosinnuair rondchomallastar·· Aliter· sine illo quidem tempore .i. cid cen innaimsir nisin^c inrochomallad atairngere^d .i. airis erdarcu epirt rombói remdeicsiu dæ diib som hisuidi †. sic fit in aliis libris· licet illo quidem tempore 7 isdichest amal sodain·· 8. *nadresngabsat^e* 9. *arinremcaissin .i. dei* 10. †. *innaremcaissin^f* 11. *.i. trissammrechtrad innanilbriathar^g* 12. *tarési**

f. 123a 1. *annaptar^h budig .i. resiu rogabtis tír tairngeri* 2. *.i. aranuati 7 anutmailli·*

f. 122d 4. i.e. of their fulfilment. 7. i.e. even without that time, i.e. between the promise and the fulfilment of the promise, for there had been, indeed, even in it providence of God for them, in that he had been mindful of His prophecy still till the time that he had fulfilled it. *Aliter: sine illo quidem tempore*, i.e. even without that time at which the promise had been fulfilled, i.e. for it is needless to sayⁱ that there had been providence of God for them in it. Or, *sic fit in aliis libris: licet illo tempore*, and thus it is free from difficulty. 9. from the providence. 10. i.e. or, of the providence. 11. i.e. through the variation of the many words.

f. 123a 1. when they were not content, namely, before they took the Land of Promise. 2. i.e. for their fewness and their restlessness.

^a MS. *asrutheni*

^b rectius *athaircitol*

^c over the line

^d MS. *atairnge*

^e leg. *nádréngabsat?*
explained as a genitive

^f leg. *innaremcaissen?* apparently *providentiæ* is alternatively

^g MS. *innailbriathar*

^h MS. *ar aptar*, which seems to indicate that some letter (now illegible) was to be inserted between *r* and *a*
ⁱ lit. ‘it is clearer than speech,’ cf. Wb. 9^b 17, 28^b 32, 31^b 4, Sg. 23^b 3

semper extores³ degerunt⁴. duabus ergo rebus⁵ dispectos pro laude indulgentiæ diuinæ indegenarum⁶ et numero præstantium⁷⁻⁸ dicit terras indeptos⁹.

DE REGNO AD POPULUM usque NOCERE EOS.

Lauan¹⁰ Israheli. ...

NOLITE TANGERE CHRISTOS MEOS.

pro electis, quia nemo ungitur nisi electus. sic Cyrus in remisionem¹¹ captiuitatis electus¹² christus uocatur, non consecratione ungenti sed delectatione¹³ iudicii¹⁴. ...

ELOQUIUM DOMNI USIT¹⁵ EUM.

probauit. ad hoc quippe fuerat relictus erumnis ut tollerantia passionum magnanimus¹⁶ uir iustior appareret.

MISIT REX ET SOLUIT EUM.

f. 123b per personam adfligentis et dignitatem uindicis creuit claritas liberati¹; a seruo quippe uinctus² inlustrior reditur absolutus a rege.

PRINCEPS POPULORUM usque DOMUS SUÆ.

... non solum absoluitur sed etiam honoratur³.

ET PRINCEPEM OMNIS POSSESSIONIS SUÆ.

totum dicit laudationis cumulum..... quod et captius⁴ principes et puer senes erudierit.

UT ERUDERET PRINCIPES SUOS SICUT SE IPSUM.

... inferioresque⁵ Ægyptiorum iudices..... instrueret.

f. 123a 3. loingsig 4. arrubartatar biuth 5. .i. aranuati 7 anutmailli 6. .i. inna ningeinde .i. innacannandae^a 7. innanderscaigthe 8. .i. airrobtar lia sidi ol in batar maicc israhel 9. adchotatsat 10. .i. non dimissit .i. deus laban .i. datiuus nocere israheli .i. doiacob sic follintar assa chanoir fria lathar 11. .i. do chomairleciud inpopuil asin doiri 12. oshe 13. huand airigid .i. huantogu 14. .i. dorogad^c hiflaith 15. roloisc 16. forsingmenmnach

f. 123b 1. .i. doioseph 2. .i. conarracht assa mugsini 3. .i. dochomdemnacht donaib poplib 4. oshe 5. .i. batar fomám ioseph

f. 123a 5. i.e. for their fewness and their restlessness. 6. i.e. of the Canaanites. 8. i.e. for they were more numerous than the Children of Israel. 9. who obtained. 10. i.e. non dimisit, i.e. Deus, Laban i.e. the dative, nocere Israheli, i.e. Jacob: thus it is supplied from its text for its disposition. 11. i.e. to let the people go out of the Captivity. 12. even he. 13. i.e. by choice. 14. i.e. he had been chosen to the sovereignty.

f. 123b 1. i.e. to Joseph. 2. i.e. who had been bound, out of his servitude^d. 3. i.e. to rule the peoples. 4. he. 5. i.e. who were subject to Joseph.

^a MS. -cannannandae

^c but dorogad MI. 124^c 13; oi comes by analogy from the perfect active, cf. -roenacht 'has been washed' and act. roenaig (from *ronenaig) 'has washed', 2 Ériu 226

^d a seruo seems to be misunderstood to mean "from being a slave"

ET SENIORES *EIUS* usque INIMICOS SUOS.

adflictis Ægyptiis potior factus est *Israhel*⁶.

CONUERTIT COR EORUM usque *EIUS*.

bene *conuertit*⁷ Pharao cór suum ad odiendum populum, quem durantem Ioseph memoria manente⁸ dilexerat.

UT DOLUM FACERENT IN SERUOS *EIUS*.

non uallando⁹ neque palam *perimendo*¹⁰, *sed* laboribus atterendo et in genus internicionem¹¹ paruulorum¹² marium *contrachendo*.

MISSIT MOYSEN SERUUM SUUM, ET AARÓN QUEM ELEGIT IPSUM.

síc uerba uariauit, ut supra cum de unius {i. sensu} mitis¹³ inquiretur, *per ornatum dictionis*¹⁴. ...

POSSUIT usque SERUORUM.

quia denuntiante prius Moyses¹⁵ signa sequebantur. ...

f. 123c ET NON EXACERUAUERUNT SERMONES *EIUS*.

et *non* fuerunt increduli uerbis *eius*¹. ...

CONUERTIT AQUAS EORUM IN SANGUINEM.

gemino adflicti malo², ut siti pariter et inopia piscium laborarent.

f. 123b 6. i. iacob *són* 7. i. *is derb contoroe farao achride do miscuis macc n israhel* 8. i. *cein rombói foraitmet ñ ioseph les* 9. i. *ní huaimthimchiull^a* i. *ní huandí forálaig* i. *ní ho imsuidiu impu ón* 10. i. *ní lasse etirrudib* 11. *in etairairdbe* 12. i. *innam macc ñ becc* 13. i. *ciarudmrehtnigestar^b som^c briathra* 7 *persona híc is du chensi moysi téit immurgu* 14. i. *alabartho* 15. i. *atindided^d moisi hua briathraib innaretu duchoisgitis[†] gnimai iarum dano*
f. 123c 1. i. *rocretset dungenad dia aní durairngert* 2. i. *itu 7 dommatu*

f. 123b 6. i.e. Jacob. 7. i.e. certainly Pharaoh had turned his heart to hatred of the Children of Israel. 8. i.e. as long as he had had remembrance of Joseph. 9. i.e. not by surrounding, i.e. not in that he had overthrown, i.e. not by besieging them. 10. i.e. not when he destroyed. 12. i.e. of the little sons. 13. i.e. though he has varied words and persons *híc*, it applies, however, to the meekness of Moses. 14. i.e. of his speech. 15. i.e. Moses used to declare by words the things which deeds then used to follow afterwards.

f. 123c 1. i.e. they had believed that God would do what He had promised. 2. i.e. thirst and want.

^a MS. *ni imthimchiull*

^b MS. *ciarud mrehtnigestar*

^c MS. *so*

^d leg. *ataindided* = *ad-da-indided*?, but it may be for *asindided* like *atbeir* for *asbeir*

[†] leg. *dachoisgitis* ‘deeds then used to follow it’? Pedersen KZ. xxxv. 349

DEDIT IN TERRAS EORUM RANAS usque IPSORUM.

pro augmento plage dicit neque reges expertes cladis fuisse, aut adhibita est cura³ ut remediis conquæssitis⁴.

DIXIT, ET UENIT CHYNOMIA usque IPSORUM.

ut in malorum cumulum spes quoque futuræ frugis intereat⁵ attritione grandinis et combustione⁶ flammaram. ...

ET COMEDIT FRUCTUM usque EORUM.

præstantiora⁷⁻⁸ quæque quæssita labore, et ob id cariora quo sunt sudoris proprii pignora⁹ magis quam opera.

ET EDUXIT EOS IN AURO ET ARGENTO.

ad maioris redemptionis laudem¹⁰ non solum liberatos eos adserit sed ditatos.

ET NON ERAT IN TRIBUBUS EORUM usque EORUM.

tamquam liberata¹¹ Ægyptus a plagis quas propter redentos sustinebat.

QUIA INCUBUIT TIMOR EORUM usque EORUM.

ut non minus¹² eos ab errore quam ab ardore defenderet. ...

ET IGNEM usque EUENIT CUTURNIX¹³.

id est orticometa¹⁴.

f. 123c 3. .i. ni comtacht frepaid dianic duntedmaim dudaánaic innariga... 4. .i. amal dunedbarar dethiden ícce du neuch dia cuinchetar frepthi dia ícc 5. .i. trissandedese síis 6. huandloscud 7. derscaighthiu 8. .i. forsaní as primogenitum trachtaid som híc íthé tra aprimgeindi lessom hisunt· innaprimiti innatorud 7 is airi asbertar primgeindi dosuidib huare saithraigte in doini friu 7 noscarat^a amal chlanda 7 ní amal gnímu 9. .i. innagell choima .i. inmaicc són· 10. .i. ataidchrec co sommataid 7 setaib leu is huilliu són ::^b indaas bid censommataid leu^c doathchretis 11. forsa letata est trachtaid híc 12. ind lugu 13. .i. mural 14. mural

f. 123c 3. i.e. there has not been sought a remedy to cure them of the plague which had come to them (even) to the kings. 4. i.e. as care of healing is applied to any one for whom remedies are sought to heal him. 5. i.e. through these two things below. 8. i.e. he is here commenting on *primogenitum*; it is these then that he considers their first-born here, the firstlings of the fruits, and therefore are they called first-born, because men labour at them, and love them like children and not like works. 9. i.e. the dear pledges, i.e. the sons. 10. i.e. their redemption with wealth and treasures with them, that is more than if they had been redeemed without wealth with them. 11. he is here commenting on *laetata est*.

^a MS. *noscart*: corr. Ascoli

^b After *són* there are two letters like *sí*

^c MS. *leu censommataid*

ET PANE CÆLI SATURAUIT EOS.

ut *non* minus nouitas alimenti¹⁵ quam copia mirabilis fieret¹⁶.

DISRUPIT PETRAM usque AQUÆ.

duo in uno tempore mira iunguntur, quod et uirga iecta¹⁷ petra scinditur, et quod de solidis manant fluanta¹.

ABIERUNT IN SICA FLUMINA.

pro augmento miraculi eruptionem² redundantia consecuta, ut uber meatus in flumina duceretur, et, quod est amplius³, per harenas^a.

QUOD HABUIT AD ABRACHAM, PUERUM SUUM.

bene omnium dictorum finem ad principia reuocauit⁴ ...

UT CUSTODIANT usque EIUS.

fine carminis cui rei proficeret⁵ præteritorum⁶ commemoratio indicauit⁷. ...

PSALMUS CV.

ALLELUIA.

psalmus hic ex persona populi, quasi iam in Babilone possiti, canitur, confitentis peccata sua ac deflentis quod beneficiis Dei semper ingratus exsteterit. additur quoque narratio præteritorum, qualiter Deus auersatur⁸ paululum per peccata patrum diuersis tem-

f. 124a poribus, beneficis¹ tamen esse persteterit, ut istis exemplo maiorum suorum similia^b sperandi²⁻³ in reatibus suis fiducia nutriatur.

f. 123c 15. .i. insásad di nim ón 16. forsani assaturauit^c trachtaid^d són 17. .i. bithe

f. 123d 1. .i. innatepairsnea 2. atoithreback[†] 3. .i. airnibugnath dusuidib huisce dutecht^e tairsiu airat^f cuidi tirmaidi sidi 7 slogait nanní do uisciu doda·ic··· 4. .i. aní adchuid^g hitosuch int sailm adfet iterum híc 5. dororbai 6. .i. adfiadatar trissin salm 7. incuaid 8. cia inni^h soas .i. adfertaⁱ ón 7 dufich tar áesi pectha innanaithre

f. 124a 1. degmainech 2. .i. cofrisaccat^k ón dilgud doib amal duolged dia naithrib 3. frisnaccatar

f. 123c 15. i.e. the food from heaven. 16. this comments on saturauit.

f. 123d 3. i.e. for it was not customary for them that water should pass over them, for they are dry pits, and swallow whatever water comes to them. 4. i.e. what he has related in the beginning of the psalm, he sets forth iterum híc. 6. i.e. which are narrated through the psalm. 8. how He turns, i.e. He turns away and punishes for the sins of the fathers.

f. 124a 2. i.e. so that they may hope for forgiveness to them, as their fathers had been forgiven.

^a per harenas: MS. pharenas, corr. Ascoli

^b MS. similmilia with lia over the line

^c the second s over the line ^d MS. trachaid: corr. Ascoli

[†] cf. toithreback MI. 129^d 9, Sarauw p. 71 n.

^e rectius dutecht ^f only here in the Glosses is at found in a non-relative sense ^g MS. ad chuid

^h leg. innis Ascoli, but cf. MI. 62^b 2, inne 'quemadmodum' Wb. 25^a 40. The dat. occurs also in ind inni seo, MI. 72^a 8, ind inni si MI. 90^c 8; cf. in chruth sin 1 Ériu 12

ⁱ leg. adfertaigedar?

^k leg. cofrisaccatar, as the subjunctive is required; for the error cf. MI. 45^d 17

CONFITEMINI DOMINO usque EIUS.

nihil quippe reis tam⁴ commodum quam Dei indulgentiam esse perpetuam.

...

QUIS LOQUETUR usque EIUS?

etsi digno sermone mirabilia Domini nequeant explecari, deuota tamen prædicatio studeat⁵ omnium auribus quæ mirantur⁶ ingerire ...

BEATI QUI CUSTODIUNT usque IN OMNI TEMPORE.

uere beati sunt, primo, qui ueritatem tota ætate seruauerint, secundo, qui nihil aduersi⁷ pro eius neglectu pertulerint. ...

MEMENTO NOSTRI usque TUI.

ita nos absolue, quibus nihil est in conscientia⁸ nostra præsidii, sicut maioribus^a nostris peccantibus ignouisti⁹.

UISITA NOS usque TUORUM.

ut simus testes clementiæ tuæ¹⁰. ...

AD LÆTANDUM IN LÆTITIA^b usque TUÆ.

f. 124b ut simus eius iucunditatis par[ti]cipēs quam genus tibi¹ dicatum² semper expertum^c est, id est populus noster. ...

PECCAUI MUS PATRIBUS NOSTRIS.

non patrum commemoratione³ nititur adtenuare peccatum, dum se non primum neque solum adserit delinxisse, sed absolutorum exemplo indulgentiam se quoque sperare significat. ...

PATRES NOSTRI usque TUA.

grauiter rebelles⁴ et profane obliuioosi. ...

ET NON RECORDATI SUNT MULTITUDINIS MISERICORDIÆ TUÆ.

scalentibus adhuc uirtutis diuinæ⁵ documentis in Ægipto, nullam

f. 124a 4. *cé* 5. *cosrad^d* 6. *adamraigetar* 7. *.i. fridia* 8. *.i. air ni fil degnímu linnai trisnansoirthae* 9. *amal durolgissiu* 10. *adé*

f. 124b 1. *adæ* 2. *cosecarthae* 3. *.i. ní dusemigud pectha^e atbersom inso .i. combad do facherred· ní sní cetiddeirgni^f 7 nisni dudrigni nammá· acht is do chuingid dilguda dosom amal durolged^g diaaithrib^h iarn immarmus* 4. *itfrithchathaighiⁱ* 5. *.i. nírbu chuman leu andurigni^k dia friu in ægipt di maith*

f. 124a 7. i.e. to God. 8. i.e. for there are no good works with us, through which we might be delivered. 9. as Thou hast forgiven.

f. 124b 3. i.e. he says this not to extenuate sin, i.e. that he should put it for this: we have not done it first, and we have not done it alone, but it is to seek forgiveness for himself, even as his fathers had been forgiven after sinning. 4. they are rebels. 5. i.e. they had not remembered all the good that God had done to them in Egypt.

^a MS. maioriobus

^b MS. lætia

^c MS. expertu

^d cf. Ml. 68^a 15

^e leg. *apectha?*

^g u over the line

ⁱ MS. *frithchaighi*: corr. Ascoli

^f MS. *cetid deirgni*

^h MS. *aithrib*, cf. *dia n-aithrib* Ml. 124^a 2

^k MS. *andrigni*

liberationis nouæ usurpauere fiduciam, *sed* in separatione Ægyptiorum territi exstetere⁶ in diuina quoque beneficia contumaces, et saluationem suam odisse coeperunt.

ET LIBERAUIT EOS PROPTER NOMEN TUUM.

tali ergo exemplo⁷ sé quoque postulant liberari. ...

ET DEDUXIT EOS IN AQUIS MULTIS SICUT IN DISERTO.

paruum erat quod peruium⁸ mare fecerat, nisi etiam arentem {in mare} semitam uiantibus⁹ præstitisset.

ET LIBERAUIT usque TRIBULANTIS EOS.

creuit defensionis¹⁰ gloria, cum talis ultio hostes adsumpsit. ...

f. 124c ... PROBAUERUNT, OBLITI SUNT OPERUM EIUS.

dupliciter rei¹⁻², qui³ et uirtutes Dei et in sua salute perfectas⁴, quo citius, eo obliuiscuntur ingratius⁵.

NON SUSTINUERUNT CONSILIUM EIUS.

secuta est obliuionem operum Dei auersio⁶ uoluntatis, ut non exspectatis Dei nutibus perpropere⁷ {properare} in inlicita suspirarent.

ET CONCUPIERUNT usque IN DISERTO.

ob desiderium carnum, cum tamen mannæ edulio⁸ pascerentur.

ET TEMPTAUERUNT DEUM IN SICCITATE.

ob sitim in Moysen seuitiosi⁹ emulatione mala¹⁰. non frinauit¹¹ diuinam^a liberalitatem ingrati populi et terribilis intensio. ...

f. 124b 6. .i. adraigsetar· 7 robu frithorcun doib anetarscarad fri ægeptacdu .i. air adraigsetar nondabértais iterum in captiuitatem·~ 7. .i. amal rusoirtha in ægypt 8. suiris 9. donaib hí inseitaigtis^b 10. .i. armaccaib israhel

f. 124c 1. itibdaid^c 2. .i. dede híroptar bibdaid som .i. in dermut gnimae ñ dæ condeni 7 dimdaigi·~ 3. indísín 4. foirbthi 5. indimdachu 6. .i. rosoisset atoil huathui^d dæ 7. indían 8. huan ídi 9. amtar feuchraigthi 10. .i. huare nadrogaíd huisce dothinnacul 11. ní rufrihthgab .i. cena tinnacul^e doib

f. 124b 6. i.e. they had feared, and it had been an offence unto them that they should be parted from the Egyptians, i.e. for they had feared that they would carry them iterum in captiuitatem. 7. i.e. as they had been delivered in Egypt. 9. to those who used to travel. 10. i.e. against the Children of Israel^f.

f. 124c 1. they are guilty. 2. i.e. they had been guilty in two things, to wit, in forgetting the works of God with celerity and ingratitude. 6. i.e. they had turned their will from the will of God. 9. when they were enraged. 10. i.e. because he had not prayed that water might be given. 11. had not restrained, i.e. so that it should not be given to them.

^a MS. dinam

^b leg. nuséitaigtis?

^c MS. itbdaid: corr. Ascoli

^d MS. huathui: corr. Ascoli

^e rectius thinnacul (sc. uisci), unless it refers to liberalitatem (Ir. eslabrae)

^f connecting ar with defensionis, but the translation is not certain

ET ARON, *SANCTUM DOMINI*.

ac si diceret: in hoc ministerium¹² Deo sanctificante delectum¹³.

APERTA EST TERRA usque SUAM.

id est, Deum omnipotentem, quem^{13a} colere gloriossum est....., ut sit e regione contumiliosum¹⁴ uenerari idula sensús experientia¹⁵, quæ meriri cultum nec debeant nec deuotionem ualeant munerari¹⁶.

IN SIMILITUDINEM UITULI usque FENUM.

exprobrat chebitudinem¹⁷ cultoribus iduli nec humana forma præditi¹⁸ nec communi spiritu¹⁹ uiuentium animati²⁰.

OBLITI SUNT usque IN ÆGIPTO.

nec locis²¹ in presa signa in memoriam beneficiorum Dei potuerunt retinere²² profanos, cum tamen ea magnitudo²³ et numerus eximere debuisset obliuionis iniuriam.

MIRABILIA IN TERRA CHAM usque IN MARI RUBRO.

herimum²⁴ iuris²⁵ Ægypti quam Cham origo possedit.

ET DIXIT UT DISPERDERET usque DISIDERABLEM.

f. 124d cum exploratores²⁶ | territi repetebant Ægyptum.

NON CREDIDERUNT usque SUIS.

mannæ¹ cibos Ægyptios præferentes².

NON EXAUDIERUNT usque MORTUORUM.

idulorum non uiuentium, quando apud Madianitas decore capti mulierum impietatem³ libidini miscuerunt⁴. ...

f. 124c 12. *hisacerdotalacht* 13. *dorogad* 13a. *innisin* 14. *melachtach* 15. .i. *doneuch lassatá^a sians 7 intliucht* 16. .i. *domberat ní doneuch ardamunethar feid* 17. *in mbáis* 18. *nephmogthi^b* 19. .i. *com beth anim and* 20. *nephanmanaigthi^c* 21. .i. *in ægypt* 22. .i. *conna dentis ni do hulc* 23. .i. *innandegmaine^d dorigni dia* 24. *frimuir robur anall* 25. .i. *is indligid* 26. .i. *dochotar hi tir tairngeri^e*.

f. 124d 1. *ar inmainn* 2. *an duroscaitis* 3. .i. *adrad idal* 4. .i. *dorigensat frisna geintlidi*

f. 124c 12. to the priesthood. 13. that he had been chosen. 15. i.e. by any one who had sense and understanding^f. 16. i.e. to give anything to any one who worships them. 18. unendowed. 19. i.e. that there should be a soul there. 20. unanimated. 21. i.e. in Egypt. 22. i.e. so that they should do no evil. 23. i.e. of the benefits which God had wrought. 24. beyond the Red Sea. 25. i.e. it is of the right (*iuris est*). 26. i.e. who had gone into the Land of Promise.

f. 124d 2. when they used to prefer. 3. i.e. the worship of idols. 4. i.e. which they had committed with the Gentile women.

^a MS. *lassa ta*

^b MS. *neph mogthi*

^c MS. *neph anmanaigthi*

^d MS. *innanadegmaine*

^e MS. *tair n geri*

^f uenerari is taken passively

MULTIPLICATA EST IN EÍIS usque CASSATIO.

et est retenta percussio⁵.

ET REPUTATUM EST EI usque SPIRITUM EIUS.

adflictus est Moyses sententia Domini qua a terra repromissionis exclusus est audiendo⁶ pariter et merendo⁷. Aliter, causas, inquit, offendendi⁸ Deum non habuerat⁹ {Moyse}, nisi ad iracundiam maledictis populi fuisset impulsus, ut in dolorem populi dicere eos impossibilia flagitare. ...

NON DISPERDIDERUNT usque SCANDALUM.

commixtioni tali præcipites¹⁰ dati sunt in ruinam, ut solent per plana currentes obiectu¹¹ alicuius rei in solum effundere¹².

ET IMMOLAUERUNT usque FILIARUM SUARUM.

non puplico affectu¹³ paruulís, non priuato¹⁴ pepercere pignoribus¹⁵.

SACRIFICAUERUNT usque CHANAAN.

in hoc quoque ceci, qui ... pretiosa tam¹⁶ uilibus immolabant.

ET INTERFACTA EST TERRA IN SAINGUINIBUS.

pro: pulluta est¹⁷ parricidiis ac sacrilegiis. ...

f. 125a ET CONTAMINATA EST usque SUIS.

a Deo tamquam sinagogæ¹ marito² impie receserunt. ...

ET DOMINATI SUNT usque EOS.

cum tamen causæ offensionum essent frequentes et graues. his

f. 124d 5. tintúd chirini anisiu 6. lasse rondacualae^a 7. lasse asndaroilli^b 8. frisorrad^c 9. .i. huare nad rotodlaigestar^d som co dia inna huisciu amal asindbertatar^e som fris 7 huare asmbert cia duthluiched^f nadétatais 10. déin 11. quasi offensione lapidis 12. dofortatar .i. dotodsat 13. .i. huand seirc rigdai .i. follais nó choitchinn^g air carait sidi cach icoitchennas^h 14. indaithechdaid 1. indsainredach 15. donaib maccaib 16. éir 17. asrollennad

f. 125a 1. interchomraic 2. .i. amal tiagtae^h mná hua célib cofriuⁱ aili

f. 124d 5. this is Jerome's version. 6. when he had heard it. 7. when he had deserved it. 9. i.e. because he had not craved of God the waters, as they had said to him, and because he said that, if he craved, they could not be got^k. 12. to be poured out, i.e. to fall. 13. i.e. by the kingly affection, i.e. public or common, for they love all in common. 14. privately (lit. like a vassal) or particularly. 15. to the sons. f. 125a 2. i.e. as wives go from their husbands to other men.

^a MS. *rondaculae*: corr. Ascoli

^b Ms. *asn da roilli*

^c MS. *fris n orrad*

^d rectius *rothodlaigestar*

^e MS. *as indbertatar*

^f MS. *duthluich*, Zimmer, 36 KZ. 518 n., proposes *duthluichfed*

^g MS. *nochoithin*: corr. Ascoli

^h MS. *tigtae*

ⁱ MS. *hua chelib cofriu*

^k = "that they would not be got" would be *nadétatais*

sane commorandís^{a3} muniuit inpeterationi⁴ uiam, similiter⁵ captus⁶ et similiter reus.

IPSI AUTEM EXACERUARUNT usque SUO.

solutio captiuitatis^b non erat apud perfidos deuternæ emendationis⁷ magistra.

...

CUM AUDIERET usque MISERICORDIÆ SUÆ.

donec conuertando⁸ statu nostro sententiam commotauit in melius⁹.

ET DEDIT EOS IN MISERICORDIAS.

impios hostes in captiuorum suorum commotauit misericordiam¹⁰. ...

ET IN CONSPECTU OMNIUM usque DEUS NOSTER.

omnis psalmi intentio puplicatur in finem¹¹. et nos, inquit, Ó Domine, pari¹² absolue indulgentia, ac nostris maioribus¹³ beneficis¹⁴ dandis exæqua quos¹⁵ reatibus eorum similes uides. ...

f. 125b ... FIAT, FIAT.

pro confirmatione repromissionis adiectum est, quod quidam interpretatum fideliter¹ transtulerunt.

PSALMUS CVI.

ALLELUIA.

hoc carmine reditus populi de Babilone prædicatur. ... pro-

f. 125a 3. .i. robatar populo in ægipt 4. .i. condetaitis^c aní nogestais .i. asoirad
5. .i. amal in popul robói· in egipt 6. .i. populus .i. robói im babiloin 7. .i.
dodenum maith dogræs 7 di anergairiu do denum huilc 8. bed impaithi .i. adoiri
hisoiri 7 hisoinmichi 9. .i. iarsindi ðanrairlic^d hindóiri^e dunforsailc hisoiri iarum
10. .i. innacomairleciud adoiri^f 11. .i. corri forcenn .i. isdun foccull sa adfet inso
hule hothosuch int sailm .i. obsolue nos pari indulgentia rl. 12. amal dorolgis diar
naithrib 13. diarsruithib^g 14. huaitiu dumni adé 15. is snissni
f. 125b 1. ishæ tintud indi asfiat son

f. 125a 3. i.e. which had been to the people in Egypt. 4. i.e. that they might obtain what they prayed for, to wit, their deliverance. 5. i.e. as the people that had been in Egypt. 6. i.e. that had been in Babylon. 7. i.e. to do good continually, and to forbid them to do evil. 8. i.e. out of captivity to freedom and happiness. 9. i.e. after letting us go into the captivity, He has delivered us unto freedom afterwards. 10. i.e. to letting them go out of captivity. 11. i.e. till the end, i.e. it is of this word that he declares all this from the beginning of the psalm, i.e. *obsolue* etc. 12. as Thou hast forgiven our fathers. 14. by Thee to us, O God. 15. it is we.
f. 125b 1. this is a rendering of *fiat*.

^a leg. commemorandís

^b MS. catiuitatis

^c MS. *con detaitis*, rectius *conétaitis*; cf. Celt. Zeitschr. IV. 58

^d MS. *ðannairlic*

^e MS. *hindori*

^f MS. is more like *adoiri* than *atoiri*

^g MS. *diarsruthi*: corr. Ascoli

cessu² uero sermonis, quæ mala in captiuitate pertulerint, uaria narratione
prosequitur³.

CONFITEMINI DOMINO usque EIUS.

indifessam⁴ Dei circa nos indulgentiam *continuis et dignis laudibus* debitís⁵
prædicat^a. ...

QUOS REDEMET usque MARI.

in quas⁶ plagas mundi⁷ fuerunt captiuitatis *condicione* dispersi.

ERRAUERUNT IN SOLITUDINE IN SICCITATEM IN UIAM⁸.

...

CONFITEMINI usque MIRABILIA EIUS.

id est, benefacta eius á redemptís et per hoc⁹ obnoxiiis prædicentur. ...

f. 125c QUIA EXACERBAUERUNT usque INRITA|UERUNT.

a consulendo¹; denuntiauerat quippe in Lege² ne præuaricatores talia
paterentur. ...

CONFITENTUR DOMINO MISSERICORDIAS usque EIUS.

... deuotionem illis agendi³ gratias sedulitatemque conciliat. ...

ET ADPROPINCAUERUNT PORTIS MORTIS usque LIBERAUIT EOS ET SANAUIT EOS.

regia potestate tantum præcipendo medetur⁴. ...

f. 125d QUI DISCENDUNT MARE | NAUIBUS.

... uerum tamen et generi humano sapientia tua¹ in commune consultat²,
cuius quidem opera³ experti sunt illi qui primi⁴ ussi^b sunt⁵

f. 125b 2. *huantoracht* 3. *durimi* 4. *nephscith^c* 5. *bata chorai deo* 6. *cia hi^d*
7. *.i. ni orobae rann di rannaib indomain innaructais indóiri^e* 7 *as nachatucad dia*
8. *debe tintuda^f* 9. *.i. opus redemptionis .i. is follus^g romatar bibdaid som is indí dorathchratha^h*.

f. 125c 125 v. *marg. sup.* omnium 1. *lasse orairlestar* 2. *.i. asrubart dia hi recht ón arasechitis athimnae arnaructais indóiriⁱ*...

f.125d 1. *adcé* 2. *conairlethar* 3. *.i. it dugnimaisiu adcé* 4. *.i. nodairiget^k* *.i. citidtuca^l* 5. *ararubartatar biuth*.

f. 125b 5. that are fitting for God. 7. i.e. there was no part of the world into which they had not been carried into captivity, and out of which God had not brought them. 8. a difference of rendering^m. 9. i.e. it is clear that they had been *obnoxii* in that they had been redeemed.

f. 125c 1. when he had consulted. 2. i.e. God had said in the Law that they should follow His commandments, that they might not be carried into captivity.

f.125d 3. i.e. it is Thy works, O God. 4. i.e. who first use it (?), i.e. who first understand it.

^a MS. prædicat^a ^b ussi, which the glossator translates, seems an error for ausi ^c MS. *neph scith*

^d *hi* is the preposition *in-* with *n* lost before the initial of the noun (*plaga*, cf. *MI. 90^c 25*) understood

^e MS. *indori*

^f MS. *tinduda*

^g after *follus* MS. has ut

^h MS. *dorath chratha*

ⁱ MS. *indori*

^k MS. *no airiget* with *iget* over the line; the verb seems here a denominative from *airech*; the infixed pronoun has been inserted in accordance with the ordinary usage, cf. *CZ. III 283*; so in *MI. 16^a 18*

nodberat should be read, annd in 45^a 8 *notprithchib*

^l MS. *citid tuca^t*

^m Vulg.: Errauerunt in solitudine in inaquoso

pilago rates committere, et, quas *natura* negauerat, arte uias intrare, operosas et quæstuosas^{a6} curas transtullerunt ad aquas *non* minus latitudine *quam* profunditate mirabiles. ...

FACIENTES OPERATIONEM usque PROCELLE.

grandis admiratio diuinæ potentiae in alternationibus⁷ trancellitatis atque procellarum.

ET EXALTATI SUNT FLUCTUS EIVS⁸ USQUE AD CÆLOS, et usque TABESCET. metu inpendentis naufragii præmori⁹ adserit tempestate iectatos.

TURBATI SUNT usque EBREUS¹⁰.

pulchre nauegantium *est* discripta inæqualitas¹¹.

ET OMNIS SAPIENTIA EORUM DEUULGATA EST.

quæ ussum mauium parauit in quæstum¹².

ET CLAMAUERUNT AD DOMINUM CUM TRIBULARENTUR.

naturali motu¹³ uni Deo necessitatibus suplicantes.

f. 126a ... ET IMPERAUIT PROCELLÆ, ET STATUIT IN AURAM.

procella, quæ dudum eo dicente surrexerat, eo demum præcipiente in auram tenuem commotatur. ut *autem* tranquillitas obtata proueniret, relinquitur aura quæ cursum diregat nauegantium, né molestius¹ quies² segnia^{b3} {i. maria} uadet⁴⁻⁵ et inheret⁶ properantes, quam tempestas⁷ actenus seua iectauerat.

ET SILUERUNT FLUCTUS EIVS.

bene "siluerunt," quia cautibus⁸ inlisi frangorem tumultuantis populi fuerant emitati.

f. 125d 6. i. *cuintechtaidi* 7. i. *isnaib ildechraib ón* 8. *epert asingaib^c fir anisiu*
9. *remimbaat* 10. *mesc* 11. i. *féith* l. *anboth* 12. *indeb* i. *duchuingid indib ón*
13. i. *tuctais incoimdid trianaicned ón*

f. 126a 126 r., marg. sup.: in nomine in nomine. 1. i. *int imram is ind féith* 2. i. *féith* 3. i. *lesca* i. in trancilitate 4-5. i. *arnaté* i. *féith forsnamuire* i. *airis trummu foraibsom imram isind féith* quam *techt lareith choir gaithe^d* 6. i. *arna asta* 7. i. *niassu duchách imram isindroféith^e diacombuch oc indimram* quam *tempestas sæua* 8. i. *donaib carrcib*

f. 125d 7. i.e. in the many differences. 8. this is an expression which exceeds truth. 11. i.e. calm, or storm. 12. i.e. to seek gain. 13. i.e. they used to understand the Lord through their nature.

f. 126a 1. i.e. rowing in the calm. 4-5. i.e. that it may not go, to wit, a calm over the seas, for it is heavier upon them to row in a calm than to go with an unfavourable wind (?). 7. i.e. it is harder for men to row in a great calm, wearing them out at rowing, *quam* etc.

^a quæstuosas is taken as though from quaero (*cuintgim*)

^b MS. signa: corr. Ascoli

^c MS. *as ingaib*

^d leg. *lafriithchoir gáithe?* J. S. For the absence of nasalization see Thurneysen, 5 CZ. 18. For *coir gáithe* 'a fair wind' cf. B. Ballim, 451^a 31, 462^a 39, further *coir irnigde* Wb. 4^a 27

^e MS. *imra isindro eeth*

ET LÆTATI SUNT usque EORUM et usque EIUS.

quoties uós in unum mós patrius congregauerit, tam generis humani uice quam uestra pro publicis⁹ priuatisque¹⁰ beneficiis omnium Deo laudes canantur. ...

TERRAM FRUCTIFERAM usque IN EA.

pro colentium merito ... fecunda arua sterilitate¹¹ damnauit. ...

POSSUIT DESERTUM usque IN EXITÚS AQUARUM.

habitabiles^{a12} fecit inuias¹³ regiones, et ubertatem fluenti¹⁴ cultorum industria prouocauit.

ET COLLOCAUIT ILLÍC usque NIMIS.

propter foecunditatem glebarum¹⁵ multiplicantur mortales. ...

f. 126b ET IUMENTA EO|RUM usque DOLORE.

post tam longum degresum¹ uelut á quadam consequentia sic recurrit ad populum ut ostenderet excessum illum² exortationi seruisse, et discerent auditores quibus causis aduersa paterentur, et quibus rebus prospera merentur^b, sicque Deum pro cunctis ut pro parte esse sollicitum, sic rursus partium³ ut omnium haberet respectum.

ET LIBERAUIT DE INOPIA PAUPEREM.

at ubi castigatio⁴ multa, ibi peccatum est maui^{4a}, sed respicit {Deus} illic clementiam⁵⁻⁶.

f. 126a 9. .i. rigdaib .i. coitchennaib 10. .i. sainredchaib 11. .i. ar pecthaigi in popuil 12. .i. suatribthidi 13. .i. nephsetaighi 14. .i. innateipersen 15. .i. innafôt

f. 126b 1. .i. iarsindescumlúd érfotu .i. iarsindi ronan^c huacéin^d diaisndis dun popul 2. infoscugud .i. is donertad in popuil adcuaid^e som cid intain ronan duaisndís dun popul^f fesin 3. sic dispositio discerent “auditores^g”, rursus habere .i. dia respectum partium .i. omnium sic ut haberet .i. dia^h respectum omnium .i. hominum .i. digal taræsi apectha 4a. as mou indaas indigal dober taraæsiⁱ 5. .i. dilgutha 6. .i. is étrum indigal imméit inpectho .i.

f. 126a 9. i.e. royal, i.e. common. 11. i.e. because of the sinfulness of the people.

f. 126b 1. i.e. after he had ceased a while from speaking of the people. 2. i.e. it is to encourage the people that he has delivered himself, even when he had ceased from speaking of the people itself. 3. sic dispositio: auditores discerent etc. 4. i.e. punishment for his sin. 4a. which is greater than the punishment which he inflicts for it. 5. i.e. of forgiveness. 6. i.e. the punishment is light for the greatness of the sin.

^a MS habitauiles

^b leg. merentur

^c MS. ro nan

^d rectius huachéin

^e MS. ad cuid

^f MS. pul: corr. Ascoli

^g the marks of transposition probably indicate that auditores should precede discerent

^h dia over the line

ⁱ MS. taræsi

ET POSSUIT *SICUT* OUES FAMILIAS.

est sensus: congregationis nostrae multiplicatio incrementa⁷ ouium et gregum est emittafutura^a.

UIDEBUNT RECTI ET LETABUNTUR.

cum dispensationum diuinarum et uarietatum merita humana sequentium circa sé *quæque^{b8} probauerint lætiore⁹ prouentu.*

ET OMNIS INIQUITAS OPILABIT¹⁰ ÓS SUUM.

disperantium scilicet rerum homanarum curam et nostri *præcipue inesse Deo^c ora¹¹ æterno silentio continguescant¹².* ...

PSALMUS CVII.

CANTICUM PSALMI DAUID.

argumentum *præsentis salmi manifestum est ex his psalmis de quorum partibus ipse compositus est; nam prima eius dicta in ·lvi·, ultima¹³ in ·lviii·, hisdem uerbis leguntur unde, ut illi, sic iste sub Machabeorum persona cantatur, et, quibus uerborum similitudine, his quoque argumentis^{d14} unitate¹⁵ coniungitur.* ...

PARATUM COR usque DELUCULO.

in gloriam¹⁶ suam recurrere *dicit artificis et modolatæ laudationis officium; uel certe gloriam suam¹⁷ uocat ipsum psallendi obsequium¹⁸. quæ autem sit ipsa gloria¹⁹ sequenti*

f. 126c uorsu monstrauit.

SURGE¹, PSALTERIUM² CUM CHITHARA.

tamquam conuersus^e psallendi organa figurate³ ad ipsa imperat ut sint ad canenda⁴ parata.

f. 126b 7. .i. *comlín fri sudib^f* 8. *cid* 9. *asfai^g* 10. .i. *oppello .i. ob 7 pello dodechuid is incomsuidigud 7 rl.* 11. *innaginu* 12. .i. *ocubiat .i. artúaisbet* 13. *didenach* 14. *innasalm remeperthe* 15. .i. *it cosmaili anargumeinti^h* 16. .i. *imfolngi inducbail do inmoad rommolastar dia* 17. *l. is sí ind inducbal lesom in molad* 18. .i. *gním inmolto* 19. .i. *inmolad trisánetarⁱ inducbal h(o)dia*
f. 126c 1. .i. *issí indinducbal asbeirsom dorelad^k tris infers nisiu .i. á ceul 7 in molad trissanétar^l inducbál a deo* 2. .i. *amolath* 3. .i. *intropdaid .i. epert atré asaltair* 4. .i. *donaib hí beta cheti*

f. 126b 7. i.e. equal in number to them. 10. i.e. *ob* and *pello* have entered into the composition etc. 12. i.e. they will touch, i.e. they will be silent. 14. of the aforesaid psalms. 15. i.e. their arguments are similar. 16. i.e. the praise wherewith he has praised God causes glory to him. 17. or, in his opinion the glory is the praise. 18. i.e. the action of the praising. 19. i.e. the praise whereby is obtained glory from God.

f. 126c 1. i.e. this is the glory that he says is revealed through this verse, to wit, the song and the praise through which glory is obtained *a Deo*. 2. i.e. O praise. 3. i.e. the saying: Arise, O psalter. 4. i.e. to the things which are to be sung.

^a leg. imitatura?

^b leg. *quoque*, which is translated ^c add uidentium or the like, Thurneysen

^d leg. argumenti

^e leg. *conuersus ad?* ^f for the correct *sudiu*, as repeatedly in Ml.

^g recte *fáiltiu*

^h MS. *anargume...*

ⁱ leg. *trissanétar*

^k MS. *drelad*: corr. Ascoli, who afterwards (Gloss. pal. hib. 423) thought that *do* was for *ro*, dissimilitudinis causa

^l MS. *trissa netar*

CONFITEBOR TIBI usque DOMINE.

... et usque ad testationem⁵ magnifica⁶ {opera confitebor}.

QUONIAM MAGNIFICATA usque UERITAS TUA.

in nobis bona tua⁷ ... edicam⁸.

EXALTARE usque TUA.

sublimitas operum tuorum té cælis adprobat cælsio⁹. ...

UT LIBERENTUR usque METIBOR.

ut maiorem¹⁰, inquit, fidem promisi faceret¹¹, per sanctitatem id est suam....
iurauit, terram scilicet Iudæ; actinus^{11a} {uel hanc} enim ab hostibus terram diuisam
indegens¹² diuidam ad habitandum^{12a} populo meo tradi.

MEUS EST GALÁTH usque CAPITIS MEI.

numerosa¹³ tribus Effraim regni mei decus erit. ...

IUDA REX MEUS.

non ergo ulterius terræ meæ reges dominabuntur externi¹⁴.

MOAB OLLA SPEI MEÆ.

Sirus dicit: Moab albeus¹⁵ consolationis¹⁶⁻¹⁷ meæ. meis pedibus Moab
subieciam proterrendum¹⁸.

IN EDUMEAM INIECIAM CALCLAMENTUM usque IN EDUMEAM.

bellando¹⁹ et captiuorum colla uictoris pede calcabo.

f. 126c 5. .i. coforcell .i. corrici lugae son 6. margnethi 7. adde 8. ascongér
9. .i. at huaisliu oldate nime 10. .i. isairi asbersom is dia rodlabrastar· aracrete
són nombiad iarfir aní rolabrastar dia 7 durairngert 11. fora sancto suo trachtid
anisiu acht is debe tintuda 11a. cose 12. .i. donaib ingeindib .i. israhelitis
12a. duatrub 13. línmar^a 14. .i. echtrainn^b 15. cindruim 16. .i. imfolngai
didnad damsma moab amal immefolngi didnad duneuch indmat achos afindchoriu^c
17. .i. conculcationis .i. cotnessiusa^d huamchosaib amal conestar^e findchoire^f
innindmatar cossa 18. bes tuarti· 19. lase dondafius^g

f. 126c 5. i.e. as far as an oath. 9. i.e. that Thou art higher than the heavens. 10.
i.e. therefore he says that it was God that had spoken it, that it might be believed that
what God had spoken and promised would be truly. 11. this comments on *sancto
suo*, but it is a difference of rendering. 16. i.e. Moab causes consolation to me, as
consolation is caused to a man by washing his feet from a water-pot. 17. or
conculcationis, i.e. I trample him with my feet, as a water-pot is trampled in which
feet are washed. 19. when I shall vanquish them.

^a MS. lín már

^b MS. echrainn: corr. Ascoli

^c cf. *oc indmut a lám assint sruth*, LL. 281^b 11

^d MS. cot nesiu sa

^e amal ones amal conestar

^f MS. find choire

^g MS. don da fiús

MIHI ALIENIGENÆ SUBDITI SUNT.

ex *persona* populi deproeliante Domino²⁰. mihi, *id est* populo, Palistini ambiebant federari²¹.

QUIS DEDUCET MÉ IN CIUITATEM CIRCUMSTANTIÆ MUNITAM? AUT QUIS DEDUCET MÉ USQUE IN EDUMEAM?

quo duce in-bellum^{a22} et aduersariorum munitas demolliar²³ ciuitates?

NOMNE TÚ DEUS QUI REPULISTI NOS?

... nullus alius præter té²⁴ ista perficiet. ...

DA NOBÍS AUXILIUM DE TRIBULATIONE.

f. 126d erimus tuo auxilio fortissimi, *cum* hostes attriueris¹.

ET UANA usque HOMINIS.

quia humana sunt cassa² præsidia, idcirco a te auxilium sperandum et offerenda³ securitas.

IN DEO FACIEMUS usque IN FINEM.

Hebreus dicit: conculcabit⁴ hostes nostros.

PSALMUS CVIII.

IN FINEM, PSALMUS DAUID.

hoc quoque carmen sub Machabeorum *persona* canitur, deplorantium⁵ quæ⁶ ab externis, quæ á domesticis, aduersa pertulerint, postulantiumque ultionem in eos qui Antiochum ... succenderint, quique uenalem⁷ fecerant sacerdotii dignitatem. ...

DEUS, LAUDEM MEAM NÉ TACUERIS.

pro⁸ felicitate prestina^{b8a-9}, qua cunctis laudabilis eram, ne silentio quodam obliterari¹⁰⁻¹¹ sinas me hostibus tradito¹². pari est

f. 126c 20. *canoín són* 21. *cairdigter* 22. .i. *innephchathaithe* .i.

innephthoachtae^c ón 23. *ducrechubsa* 24. *adé*

f. 126d 1. *dufurr^d* 2. .i. *madacha* 3. .i. *bid tedbarthi* 4. *asaltair cirini domber*

som dutrachtad^e híc 5. *coinde* 6. *inna hí* 7. .i. *darucellsat huasetaib ón* 8.

.i. *tarési* 8a. *foncénaí^f ñ dul són* 9. .i. *is fochétóir^g dugnither* 10.

dundamlegtharsa^h 11. .i. *ni erthuaisseiuⁱ tinnacul damsá inna fechtigne*

trisindamrobae molad cose condamroib molad dano beus tri thinnacul dam

innafechtnigesin 12. *anunda^k thinnachtae se*

f. 126c 20. this is text.

f. 126d 4. (it is) the Psalter of Jerome that he brings for commentary here¹. 5. who bewail. 7. i.e. they had bought it with treasures. 8a. according to the first way^m. 9. or it is construed directly (with the Biblical text). 10. that I be destroyed. 11. i.e. do not keep silence about the giving to me of the prosperity, through which I have had praise hitherto, that I may have praise still through the giving to me of that prosperity. 12. when I am given.

^a in-bellum is explained as an adjective ^b leg. pro: felicitatem pristinam, which is explained in glosses 8, 8a, while in gloss 9 the words are treated as a continuation of the Scripture text

^c from *to-fech-*, cf. Sarauw, Irske Studier 78. Can it be a scribal error for *neph-choachtae*? cf. *coach*

Corm. Tr. 46 and Lith. *kovà* 'Kampf' ^d leg., with Thurneysen, *dufiir* J. S.; *dufuarr* Windisch

^e rectius *dutrachtad* ^f MS. *foncénae*: corr. Ascoli ^g MS. *focethoir*, cf. p. 328, note g

^h MS. *dundam legtharsa* ⁱ MS. *erthaisseiu*

^k MS. *anun da-*

¹ Vulg.: ipse ad nihilum deducet inimicos nostros

^m Cf. MI. 53^a 8, Wb. 10^b 20

elocutione illud in lxx psalmo¹³: “in té laudatio mea semper,” *id est*, a té¹⁴ *mihi conferebatur*¹⁵ ut omnium laudatione^a susciperer.

QUIA OS PECCATORIS usque APERTUM EST.

quia obrennuunt et detrachunt¹⁶ *mihi* qui in té peccare *non* metuunt.

LOCUTI SUNT usque GRATIS.

inmerito¹⁷ ... mé nitebantur obpremere tua¹⁸ protectione munitum et in té fidentem¹⁹. ...

EGO AUTEM ORABAM.

f. 127a *non* | intentus ad uicisitudinem¹ diuinum deprecabar auxilium. ...

CONSTITUE SUPER EUM PECCATOREM.

... patiantur² quod faciunt^{2a}.

CUM IUDICATUR, EXEAT CONDEMNATUS.

sicut mé regum³ sententia *condemnatum* uoluit.

ET ORATIO *EIUS* usque IN PECCATUM.

inretis⁴ petitionis⁵ effectibus reatum tantum de iniqua supplicatione *conquirat*, qui á Deo quod iniuste posceret credidit impetrandum⁶; *uel* certe, amaro nimis animo *inprecatur* inimico disperationem salutis⁷. unde⁸ quippe^{8a} iam iustificabitur peccator qui ipsius orationibus impiatur⁹?

FIANT DIES *EIUS* usque ALTER.

speculatoris¹⁰ officium quo^b sacerdotiis¹¹ coniunguit. sacerdotalis

f. 126d 13. .i. in té domine speraui *dedenach*· 14. *adáe* 15. .i. *indfechnige*

16. .i. *æcndigitir*^c 17. .i. *cenaccuis* 18. .i. *adáe* 19. .i. *nothorishniur*^d

f. 127a 1. .i. *duéric uilc tarési alaili* 2. .i. *huanachailiu*· 2a. .i. *di ulc friumsa*

3. .i. *trim chosait dosom friu ón* 4. .i. *am batan ærsigthi*^e 5. .i. *écoir dungni som*

ón 6. *noloichfed* 7. .i. *arna rochretea m bias ícc do huadia* 8. .i. *can* 8a.

cid 9. *ingraigther* .i. *cen áit neich gudes* 10. *indercada* .i. *ind epscoip ón* 11.

donaib sacerdotalachtib

f. 126d 13. i.e. the last^f *in te Domini speraui*^g 15. i.e. the prosperity. 17. i.e. without cause. 19. i.e. who trust.

f. 127a 1. i.e. to repay (one) evil for another. 2. i.e. from some other. 2a. i.e. of evil towards me. 3. i.e. through his setting them against me. 4. i.e. when they are made void. 5. i.e. the wrong which he does. 6. that he would obtain. 7.

i.e. that he may not believe that he shall have salvation from God. 9. i.e. so that he does not obtain aught that he prays for. 10. i.e. of a bishop.

^a MS. lautione

^b leg. *qui*

^c MS. *æc ñ digitir*; after *quia* the relative form (*æcndigetir*) might have been expected

^d According to the Irish idiom we should have had *torishnigedar*; cf. p. 242, note i.

^e leg. *ærsigthi*? but cf. 127^e 25

^f Ps. lxx v. 1

^g i.e. Ps. lxx as distinguished from Ps. xxx.

dignitas ab eorum familia transferatur quam pretio¹² corrumpat. successionem ergo generis^{12a} uiolatus¹³ honor pontificii non sequatur.

FIANT FILII *EIUS* usque UIDUA.

... instabiles reddantur et uagi et alienæ opis indigni^{a14}.

IECIENTUR usque SUBSTANTIAM *EIUS*.

f. 127b cum fenerator¹⁵⁻¹⁶ soluendo¹⁷⁻¹⁸ esse nequierit¹⁹, deprædationi pateat²⁰ creditorum¹.

DIRIPIANT ALIENI LABORES *EIUS*.

inimici paterni² pupillorum³ bona deripiant. ...

IN UNA GENERATIONE DELEATUR NOMEN *EIUS*.

posterorum⁴ successionem cessante aboleatur⁵ peccatrix familia.

IN MEMORIAM usque SEMPER.

nulla obliuio, nulla miseratio, a seueritate⁶ uindicis merita⁷ subducat reorum.

...

PRO EO QUOD RECORDATUS FACERE MISERICORDIAM.

inmisericorditer⁸ tractandi sunt qui in nostra exiectione⁹ misericordiam respuerunt. ...

ET INTRAIT SICUT AQUA IN INTERIORA *EIUS*.

né tantumque circumpositis cruciatibus extrinsecus uideretur affectus¹⁰, penetrandum¹¹ eum ait usque intima¹² austeritate¹³ penarum.

f. 127a 12. huatherochraic .i. rogab terochraic tarahæsi· 12a. .i. innadiad 13. .i. roheilled coterochraic ón 14. .i. arnachontartar fortacht doib dianechtair honeuch·· 15. .i. intí dianairlicther ni son 16. .i. airlicthid 17. lasse dofuasilci 18. ł. solueñ .i. lase asria ł. hondí asren n^b araléicthar^c do 19. .i. nad coimmestar som 20. .i. ersoilced .i. nanní bes les
f. 127b 1. .i. innarath ł. innafecheman .i. do breith neich assom^d ón· 2. .i. nach namae robói lia nathir 3. innan deidbhenán 4. .i. innacland sòn 5. .i. dilegar 6. .i. taibred dia digail forru tarési ápectha 7. .i. an drochgnimæ sòn 8. .i. ind etocar 9. innar n indarbu ni 10. frithortae 11. as tremedti 12. .i. corrici inmedoncha acoirp^e 13. huandmúcnaid

f. 127a 12. i.e. he has taken a price for it. 12a. i.e. after him. 13. i.e. it had been polluted with a price (or, even unto a price?). 14. i.e. that help may not be given them from without by any one. 15. i.e. he to whom something is lent. 16. i.e. lender. 17. when he undoes. 18. i.e. when he pays back, or because he pays back anything that is lent him. 20. i.e. whatever he has.

f. 127b 1. i.e. of the securities, or of the creditors, i.e. to take something out of him. 2. i.e. any enemy that their father had had. 6. i.e. let God inflict punishment on them for their sin. 7. i.e. of their evil deeds. 12. i.e. even to the inward parts of his body.

^a leg. indigi?, but indigni is translated

^b MS. asrenni

^c MS. araléicthar

^d MS. dobreithnechtassom: corr. Ascoli

^e rectius acoirp

ET SICUT OLEUM IN OSSIBUS EIUS.

medullas quoque¹⁴ eius peruadendas¹⁵ doloribus indicauit.

FIAT EI SICUT UESTIMENTUM QUOD OPERETUR.

ut nulla pars eius, nec¹⁶ quæ aspicitur, nec quæ leteat, sit a supplicio libera, tota superficiæ tegatur¹⁷ plagis.

ET SICUT ZONA QUA SEMPER PRÆCINGITUR.

non remisse^{a18} sed adstrictis inherentibusque¹⁹ tormentis impius adfligatur.

...

f. 127c ... ET QUI LOQUUNTUR MALA usque MEAM.

iras hostium suscitantes¹.

ET TÚ, DOMNE, usque NOMEN TUUM.

quos² in tui³ nominis iniuriam insequantur⁴ hostes, par est⁵ tuo auxilio⁶ uendicari⁷.

QUIA SUAUIS usque EGO SUM.

impar per omnia persequentibus⁸.

ET COR MEUM CONTURBATUM IN ME.

non solum angor⁹ præsentibus, sed etiam peiorum expectatione sollicitor.

SICUT UMBRA, CUM DECLINAT ABLATUS.

tanta facilitate adsumptus^{b10} sum ab hostibus quanta¹¹ umbra aut perit aut conuertitur sole deflexo.

EXCUSSUS SUM usque LOCUSTAE.

stationis incertæ¹² factus sum.

GENUA usque IEIUNIO.

urgentibus malis tede batt¹³ cibi, et inedia¹⁴ attinuabatur¹⁵ infirmitas corporis.

f. 127b 14. *cid inna medonsmirdi* 15. .i. *atan indrissi* 16. .i. *ro^c* .i. pro uel 17. *imthimcheltar son* 18. *nabad indlax* 19. .i. *glete de són*
 f. 127c 1. .i. *trim chossait se doib friu* 2. *issnisni* 3. *adæ* 4. *ingrennat* 5. .i. iustum est 1. *is immaircide* 6. *adæ* 7. *dunnemtharni* 8. .i. *donaib hí atamgrennat* 9. *nomchumgaigther^d* 10. .i. *forrymchennad^e sa* 11. .i. *meit* 12. .i. *amal mbite ineuin^f utmaill sin* 13. .i. *notochumrachaiged* .i. *anabu accobur lium biad* 14. .i. *ongortai* 15. .i. *nocoilaigthe*

f. 127b 15. i.e. that they are to be invaded. 18. let it not be slackly. 19. i.e. which stick to him.

f. 127c 1. i.e. through their setting them against me. 2. it is we. 5. or, it is fitting. 7. that we be protected. 8. i.e. to those who persecute me. 12. i.e. as those restless birds are wont to be. 13. i.e. so that I desired not food.

^a MS. remississe

^b leg. absumptus?

^c The simplest emendation would be *nó*, but Sarauw may be right in suggesting *robu*, for this seems to be regular in the first of two or more alternatives, cf. LBr. 11^b 13, CZ. II 321

^d MS. *nom chumgaigther*

^e For the position of the infixed pronoun cf. Ml. 76^d 5, 105^a 6, Wb. 28^a 10

^f recte *indeuin*

ET COR^a MEUM usque OLEUM.

cessatione unctionis inhorru¹⁶, nullo in meroribus delibutus¹⁷ ungento.

ET EGO usque ILLIS.

deformato adflicto^{que} corpore per inediam¹⁸ incuriam^{que}¹⁹ exponebar²⁰
inrisu, quod laboranti pro tuis legibus nihil opis ipse²¹ deferes.

UIDERUNT MÉ usque SUA.

felicis státus quondam mei *conuersionem hoc gestu*²² stupentes quoque
mirati *sunt, uel insultantes maligne uel affectuosse*²³ miserantes. ...

SALUUM usque EA.

agnoscant omnes quod operis tui²⁴ sit nostra difensio.

MALEDICENT ILLI usque CONFUNDANTUR.

inritis conatibus²⁵ suis. ...

QUIA ADSTETIT usque PAUPERIS.

“a dexteris” *dicit*, ut per meliorem corporis partem²⁶ prosperitatem, qua fuerat
adiutus, expremere. ...

PSALMUS CIX.

f. 127d ... DIXIT DOMINUS DOMINO usque MEIS.

in Ebreis uoluminibus nomen quod dicitur tetragrammaton¹, per quod
diuinitatis uocabulum tantum scribitur, in utroque loco similiter positum est, et^{2a}
“Dominus” scilicet et “Domino.” unde manifestum est quod de homine quolibet non
possit intellegi, sed de eo qui sit et Deus uerus et omnium Dominus, qui Christus est.
cessant ergo falsæ opiniones Iudeorum, qui aut Abrachæ³ serui personam de domino
suo

f. 127c 16. .i. rogarbus 17. anarbsa fuillectaese 18. .i. in nephithi^b 19. .i.
inanfochill 20. .i. domfoscartae se 21. .i. ostú .i. adæ 22. huandabrussa .i.
clointa cinn· són· 23. .i. indfrithoirnid 24. .i. adæ 25. .i. ambat nersaighi^c
anaimsi 26. .i. indessiu^d

f. 127d 1. .i. cetharlitride^e 2. .i. airis du deacht tantum asberr an dominus 2a.
cid 3. .i. mug luide huaabraham dothochmurc rebicæ doísac·

f. 127c 17. when I have not been anointed. 21. i.e. Thou, i.e. O God. 22. i.e. of
bending the head. 23. i.e. offensively. 25. i.e. when their attempts are rendered
void. 26. i.e. in the right.

f. 127d 2. i.e. for the (word) Dominus is said of the Godhead only. 3. i.e. a servant
who went from Abraham to woo Rebecca for Isaac.

^a Vulg. caro

^b inediam and incuriam seem to be translated as though in inediam and in incuriam, cf. ML. 39^c 6, 42^b
28, 46^c 2, 71^c 18, 78^c 5, 78^d 9, 138^c 3

^c leg. nersaighi: but cf. ML. 127^a 4

^d cf. for dese ML. 128^a 3; for indessiu see, however, Idg. Forsch. XI. 219

^e MS. cethalitrade: corr. Ascoli

loquentem⁴ introduci putant, aut ipsum David⁵, quid Deus Abrachæ in procinctu belli⁶ dixerit, describentem intellegi uolunt. secundum⁷ diuinitatem Dominum suum propheta Christum appellat, quem sciebat secundum hominem de semine suo nasciturum. pariter ergo in alterutra substantia filius eius dominusque Christus est. sedere Dominus⁸ dicitur, ut regnum eius et dominatio ad iudicium per hæc uerba signetur secundum illud: “sedes super⁹ thronum qui iudicas iustitiam.” Filio ergo Pater¹⁰ aequalitatem¹¹ honoris communicat, iudicandi¹² quoque tradit et communicat potestatem. honoris commonio homini per Uerbum conlata consesionis¹³ nomine a dexteris, præstantioribus in nobis partibus, indicatur¹⁴, qui locus¹⁵ utramque naturam in Christo contestatur. non enim donatur nisi homini¹⁶ potestatis æquatio, et e f. 128a regione¹ non adscisceretur² in societatem³ tantæ dignitatis, si solus homo esset.

f. 127d 4. sic dispositio *inchruthsin* .i. dixit .i. seruus^a. dominus .i. deus pater domino .i. abrachæ *olsodin nadchoir anisin* . . . 5. sic dispositio *fosodin* dixit .i. dauid dominus .i. deus pater domino .i. abrachæ *olsodain dano as chomrorcan*^b. 6. .i. *intan rommemaid re nabracham forsna coic riga bertar*^c loth *asodaim* 7. *issí indfirchetbaid*^d *són* 8. .i. christus secundum carnem .i. *arniécen aepert friadeacht air is comairechthae fridia nathir cene* 9. .i. *archuit adoinachtae dano asberr fris* 10-11. .i. *dober comermitin feid fris fessin 7 fri deacht maic dano do doinacht maic* 12. *mestar* .i. *forduli* 13. *fri dia n athir innachomsuidiu*^e 14. .i. *incoissegar deacht 7 doinacht críst tris in loc innaaisndísen asber híc* .i. sede a dexteris .i. *airis fri doinacht asber som sin 7 nieperthae frisuidi*^f *anísín*. *manipad deacht*^g *duatrub indi* 15. .i. narrationis .i. sede a dexteris *iarsin béis doindu asberr sin* 16. .i. *do doinacht críst*

f. 128a 1. .i. *holeth ailiu* 2. *nitochuiribthe* 3. .i. *buithe for dese*^h *dé són*ⁱ 7 *hicumachtu dæ*

f. 127d 4. this is the arrangement in that way: *dixit* *Abrachae*, but that is not right. 5. this is the arrangement in accordance with that: *dixit* *Abrachae*, but that, indeed, is error. 6. i.e. when the five kings who carried Lot from Sodom had been routed by Abraham. 7. that is the true sense. 8. i.e. for it is not necessary to say it to his Godhead, for He is of equal authority with God the Father already. 9. i.e. it is said to Him with respect to his Manhood. 10-11. i.e. He gives equal honour with Himself and with the Godhead of the Son to the Manhood of the Son. 12. i.e. to judge, to wit, creatures. 13. with God the Father in sitting together with Him. 14. i.e. the Godhead and the Manhood of Christ are indicated through the passage of the narration that he speaks of here, to wit, *sede a dexteris*, for he says that to the Manhood, and that would not have been said to it, were it not that the Godhead dwelt in it. 15. that is said after human custom. 16. i.e. to the Manhood of Christ.

f. 128a 1. i.e. on the other side. 3. i.e. that He should be on the right hand of God, and in the power of God.

^a MS. serueruus

^b rectius *chomrorcan*; cf. *chomtuarcan* Ml. 34^a 27

^c commonly *bertatar*

^d MS. *indfir chetbaid*

^e MS. *inchomsuidiu*

^f MS. *fris suidi*: corr. Ascoli

^g MS. *maip badeacht*; cf. Ml. 136^c 2, *manibbad* Sg. 17^b 8

^h cf. Ml. 127^c 26; cf. *desse* Stowe Missal 65a

ⁱ *dé són*, MS. *deson*

DONEC PONAM usque TUORUM.

híc ‘donec’ *non est finis*⁴ indicium *sed æternitatis*⁵, *et est sensus*⁶: potestatis *huius æquatio reddetur inimicorum subiectione securior, quæ manebit in eum donec*⁷ *atterantur rebelles. simili eloquutione apostolus ait: “oportet illum regnare donec ponat inimicos sub pedibus suis,” et profeta: “ego sum, ego sum, donec senescatis ego sum*⁸.” ...

ET DOMINABIRIS IN MEDIO INIMICORUM TUORUM.

circumseptus⁹ *hostibus* et *artatus inimicorum cuneis*¹⁰, in eos *tamen ipsos* *arripi dominatum, et luctatus*¹¹ *obstantia discipulos*¹² *ex persecutoribus effice.*

TECUM PRINCIPIUM usque TUÆ.

iugiter *dominaberis, et inseparabilis*¹³ *tibi erit potestas ac dignitas et tuta per*¹⁴ *té*. uerbis in *principio*¹⁵ *principatus in Christo est. sic collocatus Homini*¹⁶ *honor carebit et fine, solida tamen {erit} et segura per omnia dominatione.*

IN DIE UIRTUTIS TUÆ.

id est, in futuro seruabitur. ... *crux quippe eius est in præsentia, et suorum*
f. 128b *adflictio uir|tutem*^a *regnantis uelat*¹ *et gloriam.*

IN SPLENDORIBUS usque EX UTERO.

*cum scilicet qui nunc uiliter estimantur*² *præmiorum honore splenduerint, tunc*
gloriose regnabis. ...

f. 128a 4. .i. *ní cinni*^b *aimsir* *donec hisunt* 5. .i. *amal bid* *semper nobeth and* 6.
.i. *issi chiall fil ánd* 7. (*ar*)*feidligfid*^c *dano cid iarum* 8. .i. *7 is mese*^d *dano cid*
iarum .i. *air ní cinni* *donec aimsir isnaib desmrechtaib se* 9. .i. *ánonda imbithe*
10. *honaib geintib* 11. *in chathaigtho* 12. .i. *amal dundrignis dopól apstal*
13. .i. *fri athir ón* 14. *adé* 15. .i. *adfiadar hothonosuch intsailm airechas*
duthabairt do macc 16. .i. *do doinacht maic són*

f. 128b 1. .i. in *præsentia uita* .i. *co iarmbrath* 2. .i. *midetar*

f. 128a 4. i.e. *donec* does not define time here. 5. i.e. as though *semper* had been there. 6. i.e. this is the sense that is therein. 7. for it will endure indeed even afterwards. 8. i.e. and it is I then even afterwards, for *donec* does not define time in these instances. 9. i.e. when Thou art hedged round. 10. by Gentiles. 12. i.e. as Thou hast made one (lit. it) of Paul the Apostle. 13. i.e. from the Father. 15. i.e. it is declared from the beginning of the psalm that principality is given to the Son. 16. i.e. to the Manhood of the Son.

f. 128b 1. i.e. till after Doom.

^a MS. uir|tem

^b MS. cin ní

^c The sign before *feidligfid* is very obscure; it might be read 7 or as an imperfectly formed *a*, but possibly the scribe wrote 4 i.e. *ar*.

^d over the line

DOMINUS usque REGES.

adiutor in omnibus, a parte Filii Hominis³. ita in persecutores^a tuos ulciscetur
... ut quos reatus inuoluerit, non possit a poena regalis dignitas uendicare⁴.

IUDICATUI usque RUINAS.

... uel semirutas⁵ edes cadaueribus inpleuit reorum. ...

PSALMUS CX.

f. 128c ... CONFITEBOR TIBI usque MEO.

non segniter^{b1} ac rimise. ...

MAGNA usque EIUS.

ad ussús omnes² diligenter effecta.

CONFESSIO usque EIUS.

in locum deficientis per admirationem narrationis³ gratiarum subiecit
actionem. ...

MEMORIAM usque SUORUM.

cuncta quæ gessit admiratione sui sunt mandata⁴ memoriæ. ...

ESCAM DEDIT usque SUI.

id est, ignoscet⁵⁻⁶; memoria⁷ et promisionum suarum ueritate tutabitur⁸. ...

f. 128d ... CONFIRMATA usque SÆCULI.

beneficia eius ... neque ab ipso deserenda¹ neque ab alio uiolenda².

FACTA IN UERITATE ET ÆQUITATE.

non perfunctorie³ iustam est de hostibus ultionem operatus. ...

f. 128b 3. .i. arainn doinachtæ sòn 4. .i. donema 5. .i. lethchosgarthai^d

f. 128c 1. .i. ní indlésc 2. .i. du cechoin erbirt biuth· 3. .i. huare nach derní
aadamrugud ara meit is ed dugní iarum atluchedar buidi do dia nammá 4.
imruthrenigthea 5. .i. deus forsam· memor fil in psalmo trachtaid ánisíu 6. .i.
duluichfea 7. .i. bid foraitmetach ón atairngeri^e .i. ní cuít ataidbsen^f nammá
cenachomallad ingním(aib) op^g:· 8. .i. inilligfid .i. doemfea

f. 128d 1. nit^h derachtai 2. eillnithi 3. .i. ní inderbartach biuth .i. amal dungniat
doini ón .i. air ní bi fírian ánⁱ digal ade··

f. 128b 3. i.e. on the part of the Manhood.

f. 128c 3. i.e. because he cannot express admiration of Him for the greatness of it, it
is this that he does afterwards, he gives thanks to God only. 5. i.e. Deus: this
comments on the (word) memor which is in psalmo. 7. i.e. He will be mindful of
His promise, i.e. not as to shewing it only without fulfilling it in deeds.

f. 128d 3. i.e. as men do, i.e. for their punishment is not wont to be just.

^a MS. perscutores

^b MS. signiter

^d MS. leth chosgarthai

^e over the line, rectius athairngeri

^f rectius athaidbsen

^g is this the beginning of operibus or the like?

^h regularly nídat, but cf. nit dichoin adorsidi Carm. ML., cf. Féil. Oéng. Mar. 1.

ⁱ leg. fírián an

AUT MANDAUIT TESTAMENTUM SUUM.

pacta⁴ cum maioribus⁵ habeta *perpetua* nostri *protectione* firmavit.

SANCTUM ET TERRIBILE NOMEN EIUS.

uenerabile *est* nobis, tremendum⁶ hostibus.

PRINCIPIUM SAPIENTIAE TIMOR DOMINI.

quam utilis sane ista esset reuerentia⁷, cum magisterium⁸ sapientiae *præbet*, *expresum est, quia confertur* relegioso animo bonorum malorumque certa discretio^{a9}. *hæc ergo* eruditio *profert* intellectum bonum, *id est* sapientiae scita¹⁰ facientem, *quando* uirtus in opus nouum¹¹, *non* in ostentationem¹², *discitur.* ...

PSALMUS CXI.

ALLELUIA, REUERSIONIS AGGEI ET ZACHARIE.

omnes hoc carmine^b in commune exhortatur homines atque ad studium uirtutis instituit, qui etiam fructus¹³ bona opera *consequatur*, adnectans, simile sane primi psalmi argumentum, *sed* in illo breuius, licet *perfectius*¹⁴ *tamen*, in hoc *autem* ambitu *quidem* maiore uerborum *sed* uilioris¹⁵ meriti *præmia*, *quæ* uirtutem manent¹⁶, expli-

f. 128d 4. *innagremman* 5. *lasnasruithi* .i. *an durigni friarsruithi* 6. *isaichthi*
7. .i. *ermitiu feid homno dé* 8. .i. *in magistrecht* 9. .i. *ised inse an ecnae* .i.
deligud^c etir maith 7 olc .i. *dosechim innan degnímae 7 doimgabail innan*
drochgnímae forcain didiu ermitiu omno dá an ecnae sin· is ed immurgu anecnae
híc^d iarcétbaid alanalæ deserc^e· 10. *innafess* 11. .i. *ní cuitir^f ataidbsen^g tantum*
acht comolnithir^h ingnínⁱ dano^k 12. *ni hitaidbsin* 13. .i. *cidtorud* 14. .i. *is*
intodochidiu asberr tinnacul inna fochraicce donaib noibaib^l ised adfiadar hisuidiu
15. *airis sóinmige inbetho frecndairc^m adfiadarⁿ is indsalm so·* 16. *aradthaat^o*

f. 128d 5. i.e. what He has done to our ancestors. 7. i.e. reverence of the fear of God. 9. i.e. this is the knowledge, to wit, the discrimination between good and bad, i.e. to follow good deeds and to avoid evil deeds; the reverence of the fear of God then teaches that knowledge. According to the opinion of others, however, charity here is that knowledge. 11. i.e. not as to the display of it only, but it is fulfilled, moreover, in deed. 14. i.e. it is in the future that the giving of the rewards to saints is spoken of; it is that which is set forth here. 15. for it is the prosperity of the present world that is spoken of in this psalm.

^a MS. *discristio*

^b MS. *carmene*, with the second e over the line

^c MS. *dlegud*

^d over the line

^e MS. has *alædeserc·*

^f cf. Wb. 3^d 6

^g *rectius athaidbsen*

^h MS. *chomnithir*

ⁱ MS. *inngnim*

^k over the line

^l MS. *noib*: corr. Ascoli

^m MS. *frec ñ dairc*

ⁿ MS. *adfiadar*

^o In the MS. it looks like *aradthaat*. Grammar requires either *arathaat* “*quæ* manent” or *aridtaat* “*quæ* id (uirtutem, Ir. *nert* n.) manent.”

cantur. ibi uero¹⁷ uirtús per sé¹⁸ commendatur

f. 129a ipsa, híc diuitiæ et inimicorum dispectus numerantur in pretio¹. ...

BEATUS UIR usque DOMINUM.

... quem beatum mandatorum intellegendum obseruantia dedit, ut recurrat non timeri^{2-2a} ab eo Dominum qui præcepta neglexerit.

IN MANDATIS EIUS usque SÆCULI.

claritas per iustitiam conquesita³ in filios eius ... durabit.

EXORTUM EST usque CORDE.

etiamsi pro condicione⁴ uitæ merorum tenebris fuerunt ad breue depresi, prosperorum protinus luce radiabunt.

MISSERICORS ET MISSEATOR DOMINUS.

qui neminem supra uires⁵ aut infructuose⁶ patitur adfligi.

IUCUNDUS HOMO usque COMMENDAT.

pro⁷: tractabili⁸ et liberali facilitate præditus.

DISPONIT usque IN IUDICIO.

non solum bona opera rebus suis prospexit⁹, sed et cautus est ut non habeat etiam omni sermone delictum.

QUIA IN SÆCULUM NON COMMOUEBITUR.

ita scilicet et deuotus et cautus ut nulla poterit aduersitate quassari^{a10}. ...

AB AUDITIONE usque TIMEBIT.

numquam sociabitur tristitudini¹¹ nuntiorum¹².

f. 128d 17. is indsalm toisech 18. foirbthetu neirt^b fesin 7 neich adchotar triit .i. findbuth^c...

f. 129a 1. .i. ised lóg indegnima hisiu .i. ani is indbiuth frecndairc^d et dimicen inimicorum. 2. nad n agether 2a. .i. intan asmbeirsom beatus uir rl. frisailethar hisuidiu nant beatus inti nad agathar incoimdid 7 follaigedar atimnae^e 3. étæ 4. .i. sóinmige no dóinmige 5. .i. anach ful 6. .i. centorud sainemail^f ho dia do 7. taræsi 8. .i. is asse tabairt neich uad 9. .i. connaccon bet acht degnimai less 10. focrotar^g 11. dundogailsi. 12. .i. innatecht .i. niagathar drochscela duthabairt cucai ón

f. 128d 17. in the first psalm. 18. perfection of virtue itself and of what is obtained through it, to wit, blessedness.

f. 129a 1. i.e. this is the reward of well-doing here, to wit, riches in the present world and contempt of enemies. 2a. i.e. when he says *beatus uir* etc., he expects therein that he is not *beatus* who does not fear the Lord, and who neglects His commandments. 4. i.e. of prosperity or adversity. 5. i.e. so that he may not endure it. 6. i.e. without especial fruit from God to him. 8. i.e. it is easy to get something from him. 9. i.e. so that there may be only good works with him. 12. i.e. he does not fear that bad tidings may be brought to him.

^a MS. cassari

^b rt over the line

^c MS. find buth

^d MS. frendairc: corr. Ascoli

^e MS. atimnae atinae, rectius athimnae

^f MS. saiemail

^g MS. fo crotar

PARATUM EST usque SUOS.

fidens Deo manet aduersus omnes rumores¹⁴ *interritus*, donec minas hostium Deo protegente dispiciat¹⁴.

DISPERSIT usque SÆCULI.

f. 129b ... | ... iterat sane istius bona et præcepta uirtutis, ut et hortantis intensio¹ et præstantissimi² incoletur operis adpetitus. ...

DENTIBUS usque TABESCET.

adflictus prosperitate et bonorum inuidus³ nihil in ultionem⁴ uitii ipse quoque carebit obtatis⁵. ...

PSALMUS CXII.

ALLELUIA.

hoc carmine ad psallendi officia instituit auditores, docens eos maiore cura laudare oportere *Domnum*, quo possit⁶ magnus natura et uoluntate *beneficus*.

LAUDATE, PUERI, *DOMINUM* usque *DOMINI*.

pueros uocat populos *pro* indicio familiaris affectus⁷. *aliter*⁸, deuota laudatione *eius* celebrate memoriam. ...

SIT NOMEN *DOMINI* *BENEDICTUM* IN *SÆCULUM*.

iam hinc quid oporteat psallentes dicere, præcinitur⁹.

A SOLIS usque *DOMINI*.

rite laudatione *eius* totus orbis inpleatur, *quia* præesse¹⁰ fert suæ conditionis auctorem.

EXCELSUS usque GENTES.

impiarum gentium attritione¹¹ gloriosus.

SUPER CÆLOS GLORIA *EIUS*.

paruum est¹² si celsitudo *eius* humanis præminiet¹³, cum gloria *eius* super altitudines superuechitur¹⁴ cælorum. ...

f. 129a 13. .i. *clotha* 14. *ædernessa* .i. *ærudimicedar*

f. 129b 1. .i. *corupléir*^b *dungné nech inprecept* 2. .i. *corrup leir roscomallathar*^c *intí ardatuaissi* 3. .i. *intí lasinformat*^d *maith dodegdoinib* 4. .i. *nach dualaig dungena dufiastar fair* 5. .i. *nanni assagusea níæetada* 6. *concum*^e 7. .i. *amal forcongair athir diamaccaib* 8. .i. *a petsainn ríg són forcongarar* 9. .i. *remifogrigther* 10. .i. *duroscai* 11. *huantuarcain* 12. .i. *ba bec mad asberad aderscugud do doinib* 13. *ma durosced* 14. *forfedar*^f

f. 129b 1. i.e. that each one may diligently do the teaching. 2. i.e. that he who hears them may fulfill them diligently. 3. i.e. he who is envious of good to good men. 4. i.e. he shall be punished for every vice that he shall do. 5. i.e. whatever he desires, he does not obtain. 7. i.e. as a father gives command to his children. 8. i.e. the order is given in the person of a king. 12. i.e. it were little if he said that He (or, it) excelled men.

^a MS. attritione ^b MS. *coruléir* ^c In sentences of this type I have no other instances in the Glosses of *ro-* with the second verb; cf. on the contrary *MI*. 31^b 16, 90^d 11, *Wb*. 23^b 1, *Sg*. 203^b 8, but *Sg*. 169^a 1 has been overlooked. Probably *noscomallathar* should be restored. *J. S.*; for the irregular *s* in *roscomallathar* cf. *Wb*. 9^c 11, *BCr*. 10^b 10 ^d cf. *MI*. 53^c 16, *frisín cosmil* *Sg*. 188^a 13 ^e MS. *concu*, cf. *MI*. 53^a 5, 87^d 13; *Sarauw*, p. 139, proposes *concumai*, as in *MI*. 32^d 15b ^f MS. *for fedar*

f. 129c ... SUSCITANS usque POPULI SUI.

... non tantum ergo solatur, sed etiam æquat principibus degentes¹ inter stercora, id est ultima mendicitate² sordentes. in quo opere gemine uirtutis³ adtestatio est; cura namque⁴ pauperum Dei respicit bonitatem, sublimatio humilium potentiae eius insigne est⁵.

QUI HABITARE usque LETANTEM.

hic quoque mirabilis est effectus diuinæ potentiae pariter ac benignus, dum mestitudinem⁶ sterilitatis^a in domina⁷ materni prouentus⁸ hilaritate commotat.

PSALMUS CXIII.

ALLELUIA.

hic psalmus recordatione priscorum gestorum ad notitiam dietatis auditores instituit⁹, et suffragio diuinorum beneficiorum exacrationem conciliat idolorum¹⁰. loquitur autem ex persona populi, ipsos quoque inducens inter se motuo conferentes¹¹ quibus¹² quasi principiis¹³ diuina apud eos agnitio culturaque adoleuerit. ...

FACTA EST IUDEA SANCTIFICATIO¹⁴ EIUS.

sic sequestrata est¹⁵ ut nullius in alterius ussum atque condicionem ueniret, utique quæ sanctificantur promiscua¹⁶ habusione non queant profanari¹⁷.

ISRAHEL POTESTAS EIUS.

regnum suum¹⁸ proprium habere populum uoluit.

f. 129c 1. .i. inna hí araberat biuth 2. .i. airnifil mindchecht bed huilliu quam buith forochtrach· 3. .i. dethiden dinaib bochtaib ł. acumgabál· 4. .i. maith do dia du denumb^b fri bochtu 5. is mind 6. .i. inbrón 7. isinbanchoimdid 8. .i. intan m beres claind is failid iarsin 9. forcain 10. sechis adeitchethar idlu són 11. .i. aconcertat 12. cid^c amal bid duthoschib^d 13. .i. cid trissa robæ doib hitosuch^e etarcnae ñ dæ 7 adrad^f 14. .i. sainreth ł. rubrigach 15. .i. sainredach dodia inpopul sin sech na huli doini olchenae duárbaid tra dunnriam incéill^g se quando dixit sanctis qui sunt in terra eius 16. .i. amal nahuli doini olchenae són 17. aslentar 18. .i. dib fesin

f. 129c 1. i.e. those that live. 2. i.e. for there is no greater indigence than to be on a dunghill. 3. i.e. care of the poor, or uplifting them. 4. i.e. that God should do good to the poor. 8. i.e. when she bears children, she is joyous after that. 10. that is, it abominates idols. 11. i.e. when they decide. 12. as though to what beginnings. 13. i.e. even through what there had been to them at first the knowledge and worship of God. 15. i.e. that people is peculiar to God beyond all other men. He has shewn us then this sense before, *quando dixit: sanctis* etc. 16. i.e. like all other men. 18. i.e. of themselves.

^a MS. strilitatis

^b leg. *du dénum do dia?*

^c leg. *cia*, cf. GC.² 357

^d The Latin ablative is mistranslated as a dative

^e MS. *hitos*: corr. Ascoli

^f leg. *aadrad?*

^g MS. *incheil*

MARE UIDIT ET FUGIT.

pulchro totum scemate et familiari, ut plus admirationis auditori¹⁹ incutiat.

IORDANIS CONUERSUS EST usque ARIETES²⁰.

Ebreus: subsiluerunt²¹. ...

f. 129d QUID EST TIBI, MARE, | QUOD FUGISTI?

scita¹ nimis figura² per interrogationis speciem pandit causas tanti repudii insolitis³, in-fluidis⁴ uero tanti terroris, et, quando contra facta⁵ narrauerat, fidem robustam rebus simulatio responsionis⁶ admonuit.

ET TU, IORDANIS, usque IACOB.

illius nutu quoque lætamur⁷ cuius aspectu tota terra concutitur^c, quæ in peccato quoque filiorum Chore a sua quoque conexione diuisa est⁸.

QUI CONUERTIT PETRAM IN STAGNUM AQUAE.

... similis est sane admirationis in quo gemine⁹ est uirtutis insigne, eruptionis¹⁰ et redundantia¹¹. stupor namque fuit ut et fluentia¹²

f. 129c 19. .i. rodchluinethar sechi he 20. .i. amal lengtae sidi inarddai intan cluichegatar 21. .i. forruleblangatar

f. 129d 1. .i. ecnu 2. .i. trop son 3. .i. donaib nephacnataib^e .i. donarobu^f gnath techt forculu 4. .i. donaib nephteipirsnechaib^g .i. nad rorthatar^h arriuth n aicnetae noreithisⁱ dogres 5. .i. is cotarsnae fri aicned innangnimae dorigeni som hitosuch andurigeni indib iterum .i. tairissem don muir iarsindi bateipirsnige aicned^k inna tonn^l 6. is ed a frecrae quando dixit a facie dei iacob 7. failtigmi 8. .i. assa dluthi son ba fri aicned dano intalam dluith do indluch 9. .i. atothrebach 7 animbed iarum 10. indintuli^m 11. .i. et indimbith 12. .i. inna tepairsnea

f. 129c 19. i.e. who hears it, whoever he be. 20. i.e. as they leap on high when they play.

f. 129d 3. i.e. to the unnatural, i.e. that have not been accustomed to be backwards. 4. i.e. to the non-fluids, i.e. which have not run their natural course which they used to run continually. 5. i.e. it is contrary to the nature of the deeds which He had done at first, what He has done in them again, to wit, that the sea should stand still after the nature of the waves was fluidity. 6. this is his answer, *quando dixit: a facie* etc. 8. i.e. from its solidity, it was contrary then to nature that the solid earth should be cleft. 9. i.e. the eruption and the abundance afterwards.

^a recte, in solidis, in fluidis; the glossator interprets the corrupt text

^b MS. resposionis

^c MS. conuitur

^e MS. neph acnataib

^f MS. do narobu, cf. p. 285, note b, and *donnatdet* Tur. F iv 24, fo. 93^a.

^g rectius *nephteipirsnechaib*

^h MS. rotatar with *h* over the line

ⁱ rectius *noreitis* from **no-reithis*, 4 CZ. 60

^k MS. aicne: corr. Ascoli

^l MS. *tón*

^m cf. *ónd intolu* BCr. 37^d 2

lapis et tanta mitteret quibus bibulę¹³⁻¹⁴ stagnarentur¹⁵ arenae, et, quod est amplius¹⁶, post expletionem¹⁷ innumirabilium animantium.

ET RUPEM IN FONTES usque UERITATEM TUAM.

... ex persona populi continuari in sé¹⁸ tantam indulgentiam diprecatur.

NE QUANDO DICENT: UBI EST usque EORUM?

insultent licet illi et in contumiliam tuam¹⁹ relictos putant quos^{a20} té²¹ propugnatores mirati sunt, a nobis tamen audient té nusquam discessisse, quin putius ubique esse. inde²² et fideliter orantibus tuum præsta forte auxilium semper. ...

OMNIA QUÆCUMQUE usque FECIT.

f. 130a ... ut uoluit, | omnia substituerunt, nullo ad facturam¹ eorum quæ creata sunt indigens² adiutore.

SIMULACRA GENTIUM.

ac si diceret: omnis decor idulorum in artificum manibus est et in pretiosa licet inanimata³⁻⁴ tamen auri argenticque materia. ...

OPERA MANUUM HOMINUM.

Deus est uero ipsorum creator hominum qui auctores⁵ idulorum sunt. mire sane ... diuinæ reuerentiæ⁶ simulacrorum postpossuit⁷ uilitatem⁸ ... ac præponendo illis homines utpute factores suos a Dei illa dedigner⁹ conparatione submouit. ...

f. 129d 13-14. .i. inna ibthecha .i. it mathi inna ganema ocól indlenda 15. .i. combith loch foraiþ armeit inna tepairsen 16. .i. lasassad innananmandae son 17. .i. iarlinath 18. .i. ind fessin 19. .i. armelacht dait siu adrimet som anisin 20. istriunni 21. .i. adæ 22. .i. fobithin adrimet som deit su armelacht cen arñ ditin ni

f. 130a 1. du denum 2. an nad naidlicnigedar 3. .i. cid isnaib nephanmandaib suaccobraib 4. logmaraib .i. delb anmandae foraiþ ot he marbdai calléic 4. 4. inania^b .i. airit mairb nephcetbatai^c 5. .i. do denum idal 6. .i. huare asmeirsom as ñ duil dæ dodaforsat^d inna idlu 7. iarmurusudigestar 8. .i. as nach aile dudagni 7 nandat^e hæ fessin 9. collondas

f. 129d 13-14. i.e. the sands are good at absorbing the liquid. 15. i.e. so that there used to be a lake upon them for the greatness of the springs. 16. i.e. besides satisfying the animals. 19. i.e. they count that for a reproach unto Thee. 20. it is through us. 22. i.e. because they count it for a reproach unto Thee not to protect us.

f. 130a 1. to make. 2. when he does not need. 3. i.e. even in the desirable, or precious, inanimate things, i.e. a living form on them, and they dead notwithstanding. 4. or *inanima*, i.e. for they are dead, without senses. 5. i.e. to make idols. 6. i.e. because he says that it is a creature of God who has created the idols. 8. i.e. that another makes them, and not they themselves. 9. with indignation.

^a the glossator translates as though it were per quos

^b leg. *inanima*

^c recte *nephchétbatai*

^d MS. *do da forsat*

^e MS. *nan dat*

AURES HABENT usque IN EÍS.

{fiant homines} cuius statús¹⁰ idula sunt. licet¹¹ cum hominibus¹² deorum suorum similitudinem indignatione profeta commotior¹³ inprecatur.

DOMUS ISRAHEL usque ET PRODECTOR EORUM.

ac si diceret: nos igitur in eo Deo sperauimus et speramus qui et consuit¹⁴ et potest ferre¹⁵ præsidium.

DOMUS ARÓN usque EST.

unum idemque significat repetitio^a ista nominum: Israhel Arón¹⁶ timentes Dominum.

QUI TIMENT DOMINUM usque BENEDIXIT NOS.

f. 130b cum | essemus in Ægipto, ut consequenter a principio carmen textat¹.

BENEDIXIT DOMU ISRAHEL usque DOMINUM.

... cohortatus² ea (sc. nomina) Dauid, a quo iam erant maximis affecta³ beneficis. ...

CÆLUM usque HOMINUM.

cælum superius⁴ cælum est firmamenti utpute superinpositum⁵. ...

NON MORTUI usque IN SÆCULUM.

cum mortui conquiescant a talibus officiis⁶, præuenire debet otiosa infirmi tempora⁷ et loca nostra deuotio. ... aut certé, cum spirantium^b solummodo demerearis⁸ obsequiis, serua uitam tuís præconiis mancipatam. ...

f. 130a 10. .i. *biat amal idlu* 11. *cid* 12. .i. *aribat chosmaili indoinisin fria nídlu* 13. *luindiu* 14. *adchondeimnea*^c 15. *dunairrcea* 16. *it he inso inna anman*

f. 130b 1. .i. manifestat .i. *tuidecht inpopuil di ægipt* 2. *arrunert* 3. .i. *carthacha* 4. *as uachtarchu* 5. *forsuidigthe* 6. .i. *nimolat dia inifurnn conetaitis dilgud hosuidiu trisodain* 7. .i. *cengudi ñ dé indib són* 8. *asroilli .i. ised as maith ladia airimp^d isin[†] ges ::::: dilg(u)d*

f. 130a 10. i.e. let them be idols. 12. i.e. that those men may be like their idols. 14. who joins together (?)^e. 16. these are the names.

f. 130b 1. i.e. the coming of the people from Egypt. 2 when he had encouraged. 3. i.e. loving. 6. i.e. they praise not God in hell, so that they might obtain forgiveness from Him thereby. 7. i.e. for that they pray not to God in them. 8. i.e. this God would have..... forgiveness.

^a MS. repetitio before significat with a sign of transposition

^b MS. sperantium

^c MS. *ad chondeimnea*, cf. *adcuindminim* (gl. assuesco) Sg. 144^a 3

^d *airimp* is doubtful, and this gloss is very obscure; one might suggest *airimp isiu gessit andilgud* 'that they should pray here for their forgiveness,' or the like.

[†] but *isin* 'here' or 'herein' is supported by Wb. 12^d 5, 18^c 8, 33^b 7. Here and in Wb. 12^d 5 it means 'in the present world'

^e For the mistranslation cf. Wb. 19^a 1

PSALMUS CXIV.

...

DILEXI QUONIAM usque MEAE.

rés quippe uotiuē⁹ ad reficiendos¹⁰ sensús eliciunt dilectionem tui.

QUIA INCLINAVIT usque MIHI.

dicta superiora geminauit, *id est*, sollicite me et non disimulanter¹¹ audiuit.

...

CIRCUMDEDERUNT usque MORTIS.

undique mé discrimina mortem comminantia uallauerunt¹². ...

f. 130c TRIBULATIONEM usque INUENI.

erumpniarum magnitudinem uario sermone *prosequitur*¹.

ET NOMEN DOMINI INUOCAUI.

in talibus tantisque malís possitus ad inplorandum² Dei auxilium collocaui.

O DOMINE! LIBERA ANIMAM.

hæc, inquit, fuit vox exorantis³. ...

MISSERICORS DOMINUS usque MISSEREBITUR.

... bonitatis scilicet suæ Deus in suos memor et in hostes exsequitor⁴
iustitiæ misertus *est* laborantium.

CUSTODIENS usque DOMINUS.

pro^{4a} abiectis et oportunis⁵ iniuriæ⁶.

HUMILIATUS SUM, ET MÉ LIBERAUIT.

incuruatum⁷ obpresumque malís eripuit.CONUERTIRE, ANIMA⁸ MEA, usque TIBI.apostropha ad se⁹ facta se motuo¹⁰ coartantur^a ut ... uotiuís rebus
fruantur. ...

QUIA ERIPUIT ANIMAM MEAM.

lætiales¹¹ erumnas ammouendo¹².f. 130b 9. *erchoilte* 10. *betis erdachtaib*^b 11. *.i. ni cen mu chluais .i. airromchualae* 12. *immumthimmerchellsat*^c saf. 130c 1. *torrimi* 2. *bed ailti* 3. *.i. messe· assidbeir libera* 4. *.i. ingraintid*
4a. *.i. taræsi* 5. *.i. donaib erlamaib* 6. *.i. dofrithorcoin dochách friu* 7.
tairberthae 8. *doib ł. cucai* 9. *.i. ainim friæ fessine ł. anim fri corp* 10. *.i. is*
anima aschoair hisunt ni animam rl. 11. *bastai* 12. *lasse· deus*^d

f. 130b 11. i.e. not without hearing me, i.e. for He has heard me.

f. 130c 3. i.e. I, who say *libera*. 6. i.e. to being injured by all. 8. for them, or to
it. 9. i.e. soul to itself, or soul to body. 10. i.e. *anima* is right here, not *animam*
etc. 12. when, *Deus*.^a MS. *coartantur*^b For the *d* for *t* cf. Sarauw, *Irske Studier*, p. 83^c MS. *immumtimmerchellsat*^d leg. *lasse .i. deus?*

OCULOS MEOS A LACRIMIS.

merorum flebilium¹³ necessitate depulsa. ...

PLACEBO DOMINO usque UIUORUM¹⁴.

necessarie sé in terras proprias reductum correcturum¹⁵ quæ designauerat¹⁶ pollicetur. ... terram uiuorum¹⁷ Palistinæ regionem¹⁸ uocat, quod seruatorum et redemptorum habitatio uitalis merito censetur, in qua speciali ad uitam prouidentia fouebantur¹⁹.

PSALMUS CXV.

ALLELUIA.

ex persona Ezechiaë psalmus isste componitur, qui elatus Assiriorum cede lætali²⁰ egrotatione meruit castigari²¹, quo^{†22} uero inutilitatis suæ²³ estimatione reductus et debitam arrogantiaë eruditoriam plagam fatetur, et ab ea sé liberatum esse gratulatur.

f. 130d CREDIDI usque SUM.

denuntianti Essaiaë interitum meum propterea suplex¹ orauit.

EGO AUTEM DIXI usque NIMIS.

pro²: uechementer adflictus sum.

EGO DIXI usque MENDAX³.

mente ac ratione cum ita excedissem⁴ ut supra humana⁵ mé adtollerem, intellexi tandem mortalium uanitatem, ac uilem et numquam consistentem semperque infidum⁶ statum esse uiuentium. sic alibi: “mendaces filii hominum,” id est nihil⁷ et uanitati⁸ obnoxii⁹ et in singulas horas motabiles¹⁰.

f. 130c 13. *cithech* 14. *innasoerthae* 15. *condirgebadar* 16. .i. *sechis durairngert són* 17. *innasoerthae*^a 18. .i. *airis suidiu*[†] *robuthir tairngeri som*^b 19. *duatalictis*^c 20. *bastu* 21. *donimmarthae* 22. .i. *co* 23. *aesbataid*^d
f. 130d 1. *gessid* 2. *taræsi* 3. .i. *erchradach* †. *ansud* 4. .i. *asringbus* .i. *toimtin armbenn duine acht duruménar romsa dia* 5. .i. *air tomménarsa*^e *dia* 6. .i. *etoraisse* 7. .i. *it nephdimdi*^f .i. *ni dat ní* 8. .i. *duerchradaitid*^g 9. *bibdaid* 10. *it ansidi*

f. 130c 14, 17. i.e. of the delivered. 16. i.e. He had promised. 18. i.e. for herein it was the Land of Promise (?)^h.

f. 130d 3. i.e. perishable or unstable. 4. i.e. I had exceeded, namely, the thought that I could be a man, but I had thought that I was a god. 5. i.e. for I thought myself a god. 7. i.e. they are nothing, i.e. they are not anything. 10. they are unstable.

† leg. qui or qua, but quo is translated

^a MS. *insoerthae*: corr. Ascoli

† leg. *disuidiu*? J. S.

^b leg. *són*? But the corruption is probably deeper; leg. *air is sí ede robu thir tairngeri dóibsom*, ‘for it was the Land of Promise to them?’ Thurneysen

^c leg. *duataictis*, cf. Ml. 69^c 6

^d leg. *aesbatad*? or did the glossator mistranslate as a dative?

^e MS. *tomménsa*

^f MS. *neph dimdi*

^g rectius *duerchradataid*

^h In Irish mythology, and in Irish Christianity, *tír tairngeri* was equivalent to *tír innambéo*

QUID RETRIBUAM usque MIHI?

multipliciter debitor et *pro* Assiriorum uictoria¹¹ neglecta¹² gratiarum actione reus et *pro* praesenti liberatione obnoxius¹³, idcirco dixit; *pro* omnibus praestitis. ...

PRETIOSA EST usque EIUS.

et gloriatur gloriam triumphi, et uitae indutias¹⁴ eius nomini deputabo. Ebreus “gloriosa” ait, non abiecta aut aequata peccodibus; non patiaris eos fortuito uelut uiles perire, sed ereptam cassibus uelut multi pretii¹⁵ obseruas uitam tuorum. ...

UOTA MEA DOMINO REDDAM.

gratificantis¹⁶ laetitia gens uniuersa cognoscet huc usque¹⁷.

PSALMUS CXVI.

f. 131a ALLELUIA.

hoc carmen superiori psalmo ut ordine sic argumento¹ coniungitur. ...

LAUDATE DOMINUM usque IN AETERNUM.

in diffensionem² nostri indulgentissima³ mirabilium adtestatio⁴⁻⁵ signorum, quae merita excedens⁶ nostra misericordiam respicit uindicantis.

PSALMUS CXVII.

...

CONFITEMINI DOMINO usque EIUS.

iteratio⁷ dictorum *pro* testimonio intente deuotaeque laudationis, sub diuersitate sane personarum, ut uarieatas nominum repetitionis fastidium⁸ emolliat⁹.

f. 130d 11. .i. andilgind 12. an as follaigthe 13. fechem 14. .i. innasloglussu-
15. .i. amal bid log mór dubertha erru 16. .i. messe 17. .i. corrici hirusalem 7
tempul

f. 131a 1. .i. huafoilsigud 2. .i. adit respicit 7 imberr^a fodi amal sodain^b 3.
dilgedchem 4. †. confirmata est †. manet 7 ni saig síis amal sodain 5. aforcell
6. asingaib^c .i. is huilliu introcaire oldatae ar nairilltinni 7. .i. forsa quoniam in
saeculum misericordia eius beus 8. .i. airrobad^d frecor^e aitherrech forsanóin
ainm^f beus 9. comoithaigidir

f. 130d 11. i.e. of their destruction. 12. when it is neglected. 13. debtor. 15.
i.e. as though thou hadst given a great price for them. 16. i.e. I. 17. i.e. as far as
Jerusalem and the Temple.

f. 131a 2. i.e. it goes with *respicit*, and it (*respicit*) is applied twice in that case. 4.
or *confirmata est* or *manet*, and in that case it does not reach below^g (i.e. it does not
go with *respicit*). 6. which exceeds, i.e. the mercy is greater than our deserts. 7.
i.e. (a commentary) on *quoniam* etc. still. 8. i.e. for a further repetition of the same
name would have been objectionable.

^a MS. *imber*

^b MS. *sodaiin*

^c MS. *as ingaib*

^d *i* over the line

^e MS. *frecorp* cf. *frecur* O'Dav. 93

^f This might possibly be read *ainm*

^g cf. Sg. 65^b 11, Wb. 15^a 21, 22^a 3, 23^c 23, and now Sarauw, *Irske Studier*, p. 81

DICAT NUNC DOMUS ARÓN usque IN LATITUDINE.

cunctas merorum angustias, quibus uechementer arctabatur¹⁰, laxauit {Deus}.

...

DOMINUS MIHI usque INIMICOS MEOS.

augenter {ait}. etiam tritos abiectosque uidebo per Deum, quod ipsos fretos¹¹ formidare non potero.

BONUM EST usque IN PRINCIPIBUS.

hoc quoque augenter, ut post hominem¹² reges etiam pro Dei adiutorio dispectui¹³ debere esse præscriberet. ...

f. 131b ... OMNES usque IN EOS^a.

“omnes gentes” dixit, ut et inbecillitatem regum tanta multitudine superari perstringeret¹, et diuinam ultionem prædicaret non cedentem² numero persistentium.

...

IMPULSUS UERSATUS SUM UT CADEREM.

ut auersus³ grauius caderem obiectu^b absque⁴ manús, quæ ruinam sustentat prone⁵ cadentium⁶.

ET DOMINUS SUSCIPIT MÉ.

quamuis, inquit, mé illi uoluerint deiecere, labi⁷ tamen non sum Deo excipiente⁸ permisus.

FORTITUDO MEA ET LAUS MEA DOMINUS.

inpartito opis suæ adiutorio ipse robustum⁹ reddit et clarum.

ET FACTUS EST usque IUSTORUM.

pro his, inquit, omnibus præstitis læti¹⁰ gratiarum habeamus officia. ...

CASTIGANS usque DOMINUS.

prædicantis¹¹ Dei circa opera erit talis oratio, quod me scilicet mediocritatem¹² uerberorum^c erudiri passus sit, non penitus interire¹³.

f. 131a 10. *duimmarcthe*^d 11. .i. *ararubartatar biuth* .i. *hisoínmichi* †. aduersum mé 12. .i. *iarnaisndís*^e *di duiniu* .i. quando dixit non timebo quid faciat mihi homo 13. *dodimicim*

f. 131b 1. .i. *sechis co asindissed*^f *ón* 2. .i. *nadtairlaic don*^g 3. .i. *forclu* 4. .i. *airis ansu de adothaim mani airissedar ind lam fritalmain oco* 5. *indsolam* 6. .i. *foram beulu* 7. *dotodsinn* 8. *anaramroet dia* 9. *trén* 10. .i. *osní failti* 11. .i. *indi prithchas* .i. *m(esse) ón* †. prædicantis dei 12. .i. *corrobubec duessarctnaib furodamair* 13. .i. *asindbelainse*^h

f. 131a 11. i.e. who have lived, i.e. in prosperity, or *aduersum me*. 12. i.e. after speaking of man.

f. 131b 1. i.e. that he might set forth. 2. i.e. which has not yielded. 3. i.e. backwards. 4. i.e. for their falling is the harder, if the hand does not rest on the ground therein. 5. readily. 6. i.e. on their face. 8. when God had received me. 10. i.e. we glad. 11. i.e. of him who preaches, i.e. I, or *prædicantis Dei*. 12. i.e. so that it (*mea mediocritas*) has endured but few stripes.

^a MS. meos: corr. Ascoli

^b MS. abiectu

^c leg. meam and uerberibus? Thurneysen; the glossator apparently understood mediocritate uerberorum

^d MS. *du immaircthe*

^e MS. *ais n dis*

^f MS. *asindissed ad*

^g cf. p. 376. note g, and Sarauw, *Irske Studier*, p. 87

^h MS. *as indbelainse*

ET MORTI usque IUSTITIAE.

f. 131c portas obserratas imperantis scemate¹ præcipit reserrari². ...

HÆC PORTA DOMINI usque EAM.

*hæc est hem*³ illa porta Domini, inquit, *quam concupiscebamus uotís, et cuius desiderio tabescebamus*⁴. ...

LAPIDEM usque ANGULI.

statum⁵ captiuorum sub desperatione reuersionis egrescentium⁶ reprobrato⁷ á fabris lapidi⁸⁻⁹ comparauit et ad structuram prursus inutili, qui ad subitem rerum conuersionem¹⁰ in paginem anguli proficerit¹¹, et angularis¹² non temere reperti et cum cura¹³ electi nomine et honore donatus sit. ...

f. 131c 1. *othrup* 2. *aranosailcter* 3. .i. *ahæ* .i. *interiacht ebraide* .l. dicunt alii· *bed nainm do dorus sainredach in hierusalem olsodain immurgu nadchoimtig^a linnai* .l. is nomen *dunchathraig^b fissin*· sudet qui leget 4. *nodedmais^c* 5. .i. *indairechsa 7 innasoire rotecht inpopul* 6. *lobraigetar* 7. *érasaighthiu* 8. .i. *onaib tollaidib bite ocumtuch^d són* 9. *roérasaigset^e som 7 dorochóinset^f arndabeth intairisem^g hirobatar riam 7 indairechas cétnae 7 richtu tíre tairngeri doib iterum .i. intan rombatar isindoiri .i. fochosmailius^h liac érasaighthær a fabris .i. aratarbidⁱ som is indoiri intan nadrochretset trocairi· ñ dæ dianditin intain iarum rocretset nondasoirfed dia rosoirtha dano hisuidiu as indoir(i) sin·* 10. .i. *tuidecht as indoiri hisoiri^k 7 taidchur diacríg^l huare fritracatar som a deo* 11. .i. *issí induilen doibsom^m tadchor as indoiri* 12. .i. *induilnig .i. epert as lie uilnech .i. huare rongab in uilin .i. ar congaihsom toib 7 erchinnⁿ issuidiu·* 13. .i. *roboi dethiden mór oca togu són·*

f. 131c 3. i.e. a Hebrew interjection: or others say that it may be the name of a particular gate in Jerusalem, which, however, we deem not customary^o: or it is a name of the city itself. 5. i.e. of the preeminence and of the freedom which the people had possessed. 6. who are sick. 8. i.e. by the stonecutters engaged in building. 9. they had rejected and they had despaired of having the state in which they had been before, and the same preeminence, and their reaching the Land of Promise again, i.e. when they had been in the Captivity, after the fashion of a stone which is rejected *a fabris*, i.e. for He had detained them (?) in the Captivity, when they had not believed that the mercy of God would protect them; when they had believed afterwards that God would deliver them, they were indeed then delivered from that captivity. 10. i.e. the coming out of the Captivity into freedom, and the returning to their country, because they had hoped for it *a Deo*. 11. i.e. the return out of the Captivity is their corner. 12. i.e. the saying that it is a corner-stone, namely, because it is in a corner, i.e. for it holds side and front therein. 13. i.e. there has been great care in choosing it.

^a *h* over the line

^b leg. *dunchathraig?*

^c MS. *notedmais*

^d = *oc cumtuch*

^e MS. *ro érasaigset*

^f *n* over the line

^g MS. *-tairsem*

^h MS. *fo chosmailius fochosmailius* ⁱ leg. *arataarbid?*, cf. *doárbith* Wb. 19^c 11

^k MS. *insoiri* ^l *críg* = *crích*, 'country,' W. S.; leg. *diacathraig* 'to their city' J. S.

^m *som* over the line

ⁿ cf. Wb. 21^c 6

^o or 'likely'? cf. LL. 59 l. 2; 'proper',

'appropriate'? *ba coimtig dóib*, Cath Catharda l. 4700

¹⁴A DOMINO FACTUS EST ISTUD; HIC EST MIRABILIS IN OCVLÍ NOSTRÍ.
 expertis¹⁵ quoque stupendum est et pene¹⁶ incredibile¹⁷. ...

O DOMINE usque PROSPERARE.

confirmari bene coepta¹⁸ suplicat. ...

BENEDICTUS QUI UENIT usque DOMINI.

motuo sé adlocuntur¹⁹ reducti, estque sensus: non tantum externis sed etiam
 f. 131d nobis admiranda erit nostra reuersio, | dicentibus¹ in domo tua^{1a}, quod Deo
 apparente ... sit soluta captiuitas. proinde iungetur competens² adoratio, ut sint
 conuentus festiui³ frequentia⁴ et multitudine⁵ deuotorum né altaris quidem⁶ loca
 libera⁷ relinquuntur^a. ...

CONSTITUITE DIEM SOLLEMNEM, ET EXALTABO TÉ.

quicquid in honorem tuum⁸ dici granditer poterit, prædicabo. ...

PSALMUS CXVIII.

ALLELUIA.

ea, quæ in Babilone gesta sunt, psalmi præsentis^b argumento⁹ sunt, qui ...
 canitur sub persona iustorum in captiuitate degentium¹⁰, quales fuerunt tres pueri et
 Daniel et Ezechiel et Zacharias et reliqui eorum similes, ut paucorum deuotio atque
 supplicatio uel ad con-

f. 131c 14. béim forais^c lessom ánísiu foraremepethe^d asrubart riam .i. as
 honchoimdid forcomnacair am brith som is indoiri 7 is hæ dano dodauic^e esse^f iterum
 15. donaib eulachaib 16. .i. menid 17. .i. am brith són indoiri ammet^g
 innasoimige hirobatar 7 aralín 7 atabirt^h afrithissi as indoiri babilondai aralín
 duchenelaib robói etarru· et rl. 18. inna caintinscantai 19. .i. immusacaldatⁱ
 f. 131d 1. doforsailced indoire són ised asberam 1a. adæ 2. comimmaircide
 3. líhtai 4. ho sochaidi 5. hoilur 6. cid 7. cennech n indib són 8. adæ
 9. dund foilsigud 10. arabertis biuth

f. 131c 14. he has here a recapitulation of the aforesaid, which he has said before,
 namely, that it is from the Lord that it has come about that they had been carried into
 the Captivity, and He it was, moreover, who has brought them out of it *iterum*. 17.
 i.e. their being carried into captivity, for the greatness of the prosperity in which they
 had been, and for their number, and their being brought again out of the Babylonian
 captivity for the number of nations that had been between them, etc.

f. 131d 1. that is, the Captivity has been loosened; that is what we shall say. 7. that
 is, without any one in them. 10. who used to live.

^a MS. reliquantur

^b MS. præsentis

^c MS. beimfoirais, Wb. 9^o 1, 11^o 3, 25^o 18, Sg. 188^a 7, forus .i. forismus (ἀφορισμός) graece, sermo
 breuis latine interpretatur. uel excerptio interpretatur, unde dicitur adcomced beim foruis fair, Rawl. B.
 502, fo. 60 b², 36

^d rectius forsa-

^e MS. doda uic

^f rectius essi

^g leg. arméit?

^h MS. atatabirt

ⁱ leg. immusacaldatar?

uincendos desides¹¹ testimonii uim¹² obteneat omnes idem potuisse¹³, uel ad meliores mores tendentibus exempli sui quadam face¹⁴ præluceat¹⁵. miscent sancti sane interdum eas uoces quæ pulcricomueniant peccatori, ut et humiliter se exæquent reís¹⁶ in confessione culparum, et doceant ista ob meritum populo contingisse. ...

BEATI IMMACULATI^a usque UIÆ MEE.

sí mandata tua¹⁷ ollim facire^b et seruare curassem, numquam in has probrosas¹⁸ miseras decidissem¹⁹. ...

f. 132a ... miscent personas suas¹ hi quos supra diximus, quia est consuetudo iustorum² et^c iungant et exæquent sé cæteris in confessione culparum.

AD CUSTODIENDAS usque USQUEQUAQUE.

pollicetur in posterum³ obseruantiam. ...

IN QUO CORREGIT usque SUAM.

... bene coepit ab adolescentia, quam præcipit rectis studiis inbuendam⁴.

f. 131d 11. .i. donaib déedib betis chloithib .i. indí són nad rochretset taidchor doib as indóiri^d 7 las inrubu^e maith ananad is indoiri 12. .i. amal bid dia faridgellad taidchor doib as indóiri bad demnithir sin .i. huare asinrubartatar^f tris pueri·~ 13. .i. conngestais huili taidchor as indoiri· ut fecerunt ·III· pueri rl. 14. .i. hoarailiu foithniu^g .i. doandud· amenman són ararogisitis^h atailciud as indoiri amal rondgatar ·III· pueri et rl. 15. .i. co áis tuætheⁱ 16. .i. ataimet ind noib ata pecthaig .i. conárdamat in pecthaig apecthu són 7 ádatardat hicoibsin 17. adæ 18. athischa 19. .i. ni beinn is indóiri^k manucomallainn gnímu dæ·~
f. 132a 1. tris pueri et rl. .i. fosissetar apecthu^l indfirien 7 asberat is airi rouctha indoiri fobith apecthae nochis apersainn innapecthach asberatsom^m anisin 2. foisitiu ata pecthaig 3. isandedenach .i. arthaciúnnsónⁿ 4. bed foircthi

f. 131d 11. i.e. those that had not believed that they should return out of the Captivity, and who had been pleased that they should remain in the Captivity. 12. i.e. as though God had declared that they should return out of the Captivity, let it be so certain, i.e. because *tres pueri* had said it. 13. i.e. that all should pray for a return out of the Captivity, *ut* etc. 14. i.e. to kindle their minds that they should pray for their release from the Captivity, as *tres pueri* had prayed for it. 15. i.e. that it may shine. 16. i.e. the saints confess that they are sinners, i.e. that sinners may admit their sins and may confess them. 19. i.e. I should not have been in captivity had I fulfilled the works of God.

f. 132a 1. i.e. the righteous confess their sins and say that it is for their sins that they have been brought into captivity, but it is in the person of the sinners that they say that. 2. the confession that they are sinners. 3. i.e. which is before.

^a MS. immaculati

^b MS. facicire

^c leg. ut, or ut et?

^d MS. indói: corr. Ascoli ^e cf. MI. 102^d 4

^f MS. asinrubartat

^g the first *i* over the line

^h MS. aroigisitis

ⁱ leg. *co astóidea*, Thurneysen; which is translated

^k MS. indoi: corr. Ascoli

^l MS. apectu

^m *t* over the line

ⁿ Ascoli suggests *arathá araciunn*, but it may be some idiomatic phrase

IN TOTO CORDE MEO usque TUIS.

diutius {ne repellas} ab ea seperando terra *in* qua solum licebat sacros ritús obire⁵ et uultibus⁶ inseruire diuinis. ...

RETRIBUE usque TUOS.

id est, deuotioni nostræ remunerare famulatum⁷ tuum. multa namque contemplatione iustorum⁸ dispensatio diuina clementer operatur, quæ quidem, æqualiter apud peccatores iustosque proueniunt.

REUELA OCULOS usque SUPERBOS.

Babilonios, qui Medorum⁹ gladio conruerant. ...

QUIA TESTIMONIA TUA usque TUÆ.

aduersus dicta¹⁰ regis te semper orando¹¹.

f. 132b ... UIAM IUSTIFICATIONUM usque UERBIS TUIS.

... diuerse habitum affectumque describit adflicti¹. ...

LEGEM PONE usque QUOD SUSPICATUS SUM.

sí inter male captiuitatis meæ tuo² auxilio deserar, opinabar me frustra cultui tuo inuigilasse. hanc ergo necessitatem suspicionis³ ammoue. ...

ADUENIAT SUPER ME usque ELOQUIUM TUUM, DOMINE.

... insultantium obprobria non frustra in te⁴ confisus securusque depellam.

ET RESPONDEBO usque EXQUESIUI.

... laxior mé requies recipiet et uita liberior⁵. ...

QUIA ELOQUIUM usque EXQUESSIUI.

sollicitatio⁶ tua scilicet consulatio mihi facta est. ...

f. 132c ... ET LEGEM TUAM NON SUM OBLITUS.

id est, non adorando¹ statuem². ...

f. 132a 5. *fristaisinn*^a .i. *diafrecur ceill* 6. *donaib accobraib* 7. .i. *denum duthuilesiu adæ* 8. .i. *airis torbae* peccatoribus *aní doberar ho dia sanctis* 9. *med* 10. .i. *ciaridrogat*^b *dím sa doguidi siu adæ* 11. *lasse*

f. 132b 1. .i. *indfrithortai*^c 2. *adæ* 3. .i. *toimten damsá bad n esbae dam du frecur ceillsiu* 4. *adé* 5. *assoiriú* 6. .i. *dudethidensu*^d *adé*

f. 132c 1. *lasse nadnadrainse* 2. .i. *indeilb* .i. *iduli*

f. 132a 5. to oppose i.e. their observance (for their observance?). 6. to the desires. 7. i.e. the doing of Thy will, O God. 8. i.e. for what is given by God *sanctis* is a profit *peccatoribus*. 10. i.e. though he had taken from (?) me the prayer to Thee, O God. 11. when.

f. 132b 3. i.e. of my thinking that it is useless for me to worship Thee. 6. i.e. Thy solicitude, O God.

f. 132c 1. when I do not worship.

^a MS. *fristéissinn* i.e. *fristeissinn* corrected into *fristaisinn*; but perhaps the former is right, cf. *frithumthiagar* g. oboer Sg. 183^a 3. For *fristait do* cf. Wb. 14^a 13. Perhaps *fristeissinn* was first written as a literal translation of *obire*, and then corrected to *fristaisinn* in the sense of 'oppose', which suits better the following part of the gloss

^b *ciaridrogat* Ascoli and Nigra; leg. *ciaridrogart* 'though he had forbidden me to pray to Thee' J. S., cf. Ml. 121^b 8, Ml. 53d 9 *intan na-n-d-argart*.

^c MS. *-frithorthai*

^d MS. *dutethidensu*

BONITATEM usque EORUM.

mali {homines} obstinatione³ in unum coierunt⁴ corpus, et a bonis {operibus} auersi durantur⁵ in maliis. ...

⁶FIAT SECUNDUM ELOQUIUM TUUM SERUO TUO MANUS TUA, UT SALUUM MÉ FACIAT. ...

DEFECIT usque IN PRUINA.

ut uter⁷ in gelu contrachitur, sic ego sum conrogatus⁸ erumnis.

IUSTIFICATIONES TUAS usque LEX TUA, DOMINE.

cum mihi, inquit, illi ... friuulas^{a9} fabulas et ineptas ingererent, ego dicta eorum auersabar¹⁰, nec aures meas intrare patiebar. ...

IN ÆTERNUM usque NIMIS.

quicquid hominem consummare¹¹ ac finire potest, expertus sum¹². ...

LUCERNA usque MEIS.

... ac si lumine quodam præunte¹³, ita Legis tuæ¹⁴ magisteris ... ducebar.

IURAI ET STATUI usque FAC, DOMINE.

f. 132d uota mea acceptabilitate¹⁵ dignare. ...

ADPROPINQUET usque TUO.

dignus tibi habear cuius^b preces¹ auditum^c ad té habeant, ut uel possint limen² tuæ cognitionis intrare.

PSALMUS CXIX.

... AD DOMINUM CUM TRIBULARER usque ME.

tribulationis meæ articulo³ uel momento⁴ a Domino auxilium postulauit, et uoti⁵ sum compós effectus.

f. 132c 3. ó imresun 4. .i. dognitis óintaid comairle dodénum^d huilc friumsa 5. duratar 6. canóin centrachtad inso lessom 7. amal bolc 8. .i. mergach .i. romgab meirc són .i. amal senbolc^e bis hireud 9. cuitbedcha 10. noadbartaiginse 11. .i. forcenna 12. sechis forodamarsa ón 13. remelluid^f 14. adæ 15. óeritnichi .i. eróimsiu mo ærchóiltiusa

f. 132d 1. it mo gudise 2. an dorus 3. huandaisleán 4. .i. cidangair romba-hifochaid 5. conaitech on

f. 132c 4. i.e. they used to unite counsel to do evil to me. 6. he has here text without commentary. 8. i.e. wrinkledness has seized me, i.e. like an old skin-bag which is in frost. 12. that is, I have endured. 13. which went before. 15. i.e. accept Thou my resolves.

f. 132d 1. it is my prayers. 4. i.e. even the short time that I had been in tribulation. 5. that is, which I had sought.

^a MS. friubulas

^b MS. cuis

^c leg. aditum

^d MS. donum

^e MS. sen bolc

^f MS. rem elluid with *n* erased before the second *e*

f. 133a *DOMINE, ANIMAM usque DOLOSA.*

aut ab eorum dolis sé postulabat liberari qui iram Saelis iniquis sermonibus¹ acuebant. ...

QUID DETUR TIBI usque DOLOSAM?

... quæ, inquit, lucra fallacię tuæ capies? qui fructus tam iniquę simulationis² erunt?

SAGITÆ POTENTIS usque DESOLATORIIS.

pro suplicio dolentis cruciatuum adustionibus³ excedente⁴⁻⁵. familiare est profetæ corruptionem^a inlatarum⁶ uim corporeis indicare nominibus⁷.

HEU⁸ MIHI usque PROLONGATUS EST.

hoc solo se angiauit^{b9} ...

HABITAU I usque CEDAR.

Idumeorum figurat regionem. ... Cedar autem filius erat Essau; nomen posteris dedit¹⁰.

MULTUM INCOLA FUIT ANIMA.

longo, inquit, ... tempore extorris^{c11} patria uixi.

CUM HÍS usque PACIFICUS.

nullam simulantis^{d12} materiam ossoribus meis præbui. ...

CUM LOQUEBAR usque GRATIS.

¹³non solum, inquit, nihil commodi capies, sed ... tam graui traderis ultioni quæ possit te omni præsidio exuere¹⁴.

f. 133a 1. *tri chosait duaid fri saúl* 2. *.i. innammraithemnechtae friduaid* 3. *huanaib loiscthib* 4. *diroscai .i. is ansu cechtodérnam^e anguin cos indloscud .i. anguin cosindsaigit áin* 5. *l. edente .i. hithes* 6. *.i. intaircide .i. innafochaide forodamairsom* 7. *.i. asagitæ 7 aní as acutæ do epirt* 8. *truag* 9. *.i. racumgaigestarsom* 10. *coneperr cedardae ducech^f óin diachlaind* 11. *loingsech^g* 12. *indí nosechtaiged^h* 13. *forsani as gratis trachtaid hisunt* 14. *dundatresiuⁱ*

f. 133a 1. through stirring up Saul against David. 2. i.e. of the treachery towards David. 4. i.e. more grievous than any torture is wounding with the burning, i.e. wounding with the fiery arrow. 5. or *edente*, i.e. which eats. 6. i.e. of the tribulations that he has endured. 7. i.e. in using the expressions *sagittae* and *acutae*. 10. so that every one of his offspring is called a Kedarite. 12. of him who used to simulate. 13. he is here commenting on *gratis*. 14. to strip thee.

^a leg. correptionem

^b leg. angustiauit

^c MS. extoris

^d leg. simultatis? but simulantis is explained

^e rectius *cechthodérnam*

^f MS. *cech*

^g *i* over the line

^h MS. *nosechaiged*: corr. Ascoli

ⁱ MS. *dundat resiu*

PSALMUS CXX.

f. 133b CANTICUM GRADUUM.

*prædicatio uel institutio supplicationis quæ populo possito in Babilone conueniat*¹. Aliter, hii psalmi² graduum *dicuntur* qua^a in ascensu Templi canebantur³ per ea interualla⁴ in numerositate graduum fieri propter requiem ascendentium. *est autem parua*⁵ planities. appellantur uulgo⁶ huiusmodi spatia⁷ bellatoria; in his subsistebantur unum ex his psalmis canentes. ...

AD MONTES.

excelsa *quæque* aspectu lustrauit⁸, susperans, expectans solutionem malorum.

AUXILIUM MEUM usque TERRAM.

... in excelsum æstuante⁹ desiderio *conditorem tamen* omnium uindictam¹⁰ *præstulabar*¹¹. ...

ECCE NON DORMITABIT usque ISRAHEL.

adnuntiauimus *autem* in multis locis quoniam ‘ecce’¹² *proprium* sit sermonis Ebreici¹³, *id est*, addatur superuacue. ...

DOMINUS CUSTODIT usque DEXTERAM TUAM.

proprio scilicet adiutorio et solito protegeris¹⁴. ...

PER DIEM SOL usque NOCTEM.

neque diurno¹⁵ scilicet neque nocturno tempore quicquam tibi incommoditatis eueniat.

DOMINUS COSTODIT TÊ AB OMNI MALO usque IN SÆCULUM.

f. 133c ad illud omnia¹⁶ respiciunt quod supra possuit: “non des in commo|dationem pedem tuum.” ...

f. 133b 1. *di doiri babelone rogabad fon dulso* 2. *7 ní dudoiri babilone amal sodin rogabtha* 3. *.i. fríslíab moriæ dochum tempuil* 4. *.i. trisnacemmen inandais beus* 5. *.i. acéim^b són ingaibthe cechsalm* 6. *ind erdaire* 7. *.i. amal as reid 7 as cobsud indrói doglennar dosuidiu sic bacobsud indré ingaibthe cech salm* 8. *forderisiur* 9. *.i. duthabairt diglae do dia for mu naimtea* 10. *.i. du digail tarmuchenn* 11. *frisaccinnse^c* 12. *aní as ecce* 13. *.i. frifoilsigud isinbrethir ebraidi* 14. *adae* 15. *.i. lathidi* 16. *file is indsalm*

f. 133b 1. it has been sung of the Captivity of Babylon according to this way. 2. and in that case they have not been sung of the Captivity of Babylon. 3. i.e. by Mount Moriah to the Temple. 4. i.e. through the steps on which they continued to halt. 5. i.e. the step in which each psalm used to be sung. 7. i.e. as the plain which is selected for this is level and firm, so the space was firm in which each psalm used to be sung. 9. i.e. that God should inflict punishment on my enemies. 10. i.e. to punish for me. 12. the word *ecce*. 13. i.e. for manifestation in the Hebrew word. 16. i.e. which are in the psalm.

^a leg.: quia in ascensu Templi canebantur per ea interualla quae in numerositate graduum fieri solebant propter etc. Thurneysen

^b MS. *acheim*

^c MS. *fris accinnse*

PSALMUS CXXI.

f. 133c CANTICUM GRADUUM, DAUID.

familiare est profetæ in una eademque causa narrationis scema uariare¹, quod in præsentī psalmo mirabiliter effecit. nam, cum reditum populi de Babilone prædicat, inducit quosdam primeuos² egresos in captiuitatem et exacta ætate rediuntes loqui inter sé quæ^a lætos de reuersione ac memores ueterum³ motuo sibi narrare conueniat⁴.

...

LÆTATUS SUM IN HÍS usque MIHI.

sepe pro rebus ac negotiis uerba⁵ possuit, ut in præsentī. grandi, inquit, hilaritate⁶ completus sum spem cupiens uidendæ adeundæque domús Dei.

IN DOMUM DOMINI IBIMUS usque HIRUSALEM.

subaudi: putas né ibimus in domum illam ... quæ pollebat⁷ constructione moenium, quæ artebatur multitudine⁸ populorum, quam concurrentes undique ad festa⁹ tribús ornabant pariter et augebant, quam regalis¹⁰ sui que generis et regabat iudicatio et gloria tuebatur, sublimebat auctoritas? pro huius igitur pace, cuius uetus beatitudo descripta est¹¹, uotís commonibus¹² supplicate. ...

HIERUSALEM usque IN ID IPSUM.

f. 133d ... sic Simmachus dicit: multam in sé habens¹ coniunctionem.

ILLÍC ENIM usque ISRAHEL.

geminatur dictio de consuetudine et proprietate² psalmoreum. ...

AD CONFITENDUM NOMINI TUO, DOMINE, usque IN IUDICIO.

omnium horum recordatio atque discretio eo³ tendit ut uim gaudii, quo ex iudicio reuersionis fuerat affectus⁴, expremere; illíc quoque regalis dignitatis Dauitici seminis præsedebat causarum uulgi disceptatrix⁵ equissima.

f. 133c 1. *sainigud truiþ sn* 2. *cnaistu^b* 3. *innasruthe* 4. *.i. commaairic*
5. quando dixit quæ dicta sunt *sechis doronta sn* 6. *huand failti* 7. *dolinad*
8. *duatrub indi* 9. *.i. du celebrad^c sollummun indi* 10. *.i. huadi fadisín flaith 7*
brithemnacht 11. *is intsalm .i. cumtach innacathrach^d 7 allinad diatrub 7 doinib*
12. *.i. huli*

f. 133d 1. *inchathi(r)* 2. *.i. isgnath hisalmaib aitherrech forsnasunu cnai* 3.
indusin 4. *intserc* 5. *dechraighthid .i. ecailsid*

f. 133c 1. that is a variation of figure (of speech). 5. that is, which had been done.
8. to dwell in it. 9. i.e. to celebrate festivals in it. 10. i.e. from it itself (is)
sovereignty and jurisdiction. 11. in the psalm, i.e. the building of the city and its
filling with habitation and men. 12. i.e. all.

f. 133d 1. the city. 2. i.e. repetition of the same words is customary in the psalms.
3. that place. 4. the affection.

^a MS. *que*

^b MS. *ct naistu*; leg. *cnaistu* = *cnae-istu*? J. S.

^c rectius *chelebrad*

^d MS. *incathrach*